

# 目錄 Content

## 年報2008-2009 (2008/4/1 – 2009/3/31)

我們的信念 Our Belief	2
我們的遠象 Our Vision	
我們的使命 Our Mission	
我們的目標 Our Goals	
1 組織架構 Organization Structure	3
2 董事局成員 Board of Directors	4
3 籌款委員會 Fundraising Committee	4
4 服務發展委員會 Service Development Management Committee	4
5 職員名單 Staff List	5
6 主席的話 Chairperson's Remarks	6
7 總幹事報告 Executive Director's Report	8
8 婦女及兒童庇護中心 Shelter for Women and Children	12
9 社區教育及資源服務 Community Education and Resources	22
活動花絮 <i>Activity Snapshots</i>	27
10 第三線男士服務 Third Path Man Service	35
11 新希望行動 - 家庭暴力危機處理服務 Seeds of Hope – Crisis Intervention Service	42
12 兒童及青少年服務 Children and Youth Service	46
13 和諧站「婦女自強計劃」 Harmony Express Resource Station : Project WOW	50
14 未來發展 Future Development	52
15 核數師報告書 Auditor's Report	54
16 捐款鳴謝 Acknowledgement	66

## 我們的信念 Our Belief

---

- 我們相信每個人的權利和尊嚴均應受到尊重，並享有不受暴力、虐待及壓迫的權利，人權不論在社會或家庭裡均應受到尊重。
- 我們相信平等和互相尊重是建立和諧家庭關係及培育家庭成員身心健康發展的基石。
- 我們強烈反對使用暴力作為控制家庭成員的方法。
- 我們致力幫助家庭暴力的受害者重拾應有的生活尊嚴。
- We believe that all human beings have the right to live with dignity and respect and to be free from violence, abuse and coercion. Human rights should be preserved in our homes as well as our society.
- We believe equality and mutual respect are fundamental principles for a healthy and harmonious family.
- We strongly oppose the use of violence as a means of control.
- We are dedicated in helping victims of domestic violence assume dignity over their own lives.

## 我們的遠象 Our Vision

---

- 一個建基於和諧、關懷、互相尊重的社群
- 一個零容忍家庭暴力的社會
- 一個能培育各階層人士回饋社會的環境
- A harmonious and stable community built on sound family values of harmony, care, mutual respect and responsibility.
- A community for “Zero Tolerance to Domestic Violence”.
- A community that can protect the abused and provide an environment that nurtures emotionally strong individuals who can contribute to society.

## 我們的使命 Our Mission

---

- 以多元化手法，針對家庭暴力問題，致力提供以家庭為本的預防及治療性服務，推廣和諧及健康的家庭關係。
- 透過輔導及危機介入，主動接觸及關懷有需要的家庭。
- 透過社區教育，令公眾人士改變對家庭暴力的錯誤觀念與態度，增進處理家庭暴力的正確知識與技巧。
- To promote harmonious and healthy relationships in families by providing a comprehensive range of preventive and therapeutic services.
- To contact and reach out to families in need through counseling and crisis intervention.
- To change attitudes, and impart knowledge and skills through community education.

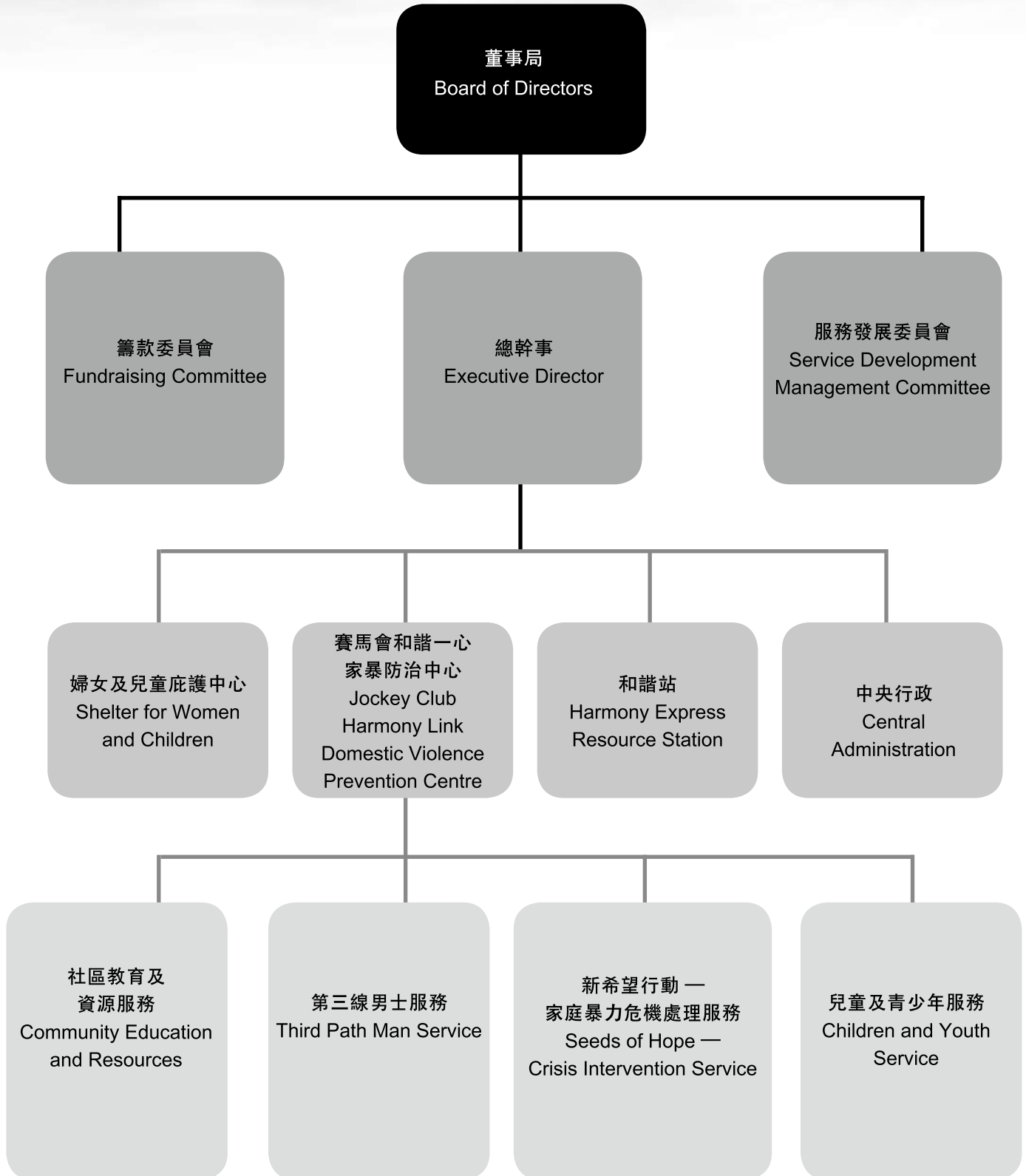
## 我們的目標 Our Goals

---

- 為家庭暴力影響的婦女及兒童提供保護及關懷，協助他們建立個人的自尊及自信。
- 為施虐者提供輔導及指引，以終止家庭暴力循環，消除家庭暴力所帶來的禍害。
- 為社區人士及有關團體提供公眾教育，以協助推動建立和諧家庭。
- To protect and empower women and children who are victims of domestic violence.
- To counsel and give guidance to batterers in order to stop the cycle of violence.
- To provide education to the community at large as well as specific target groups in order to promote family harmony.



# 組織架構 Organization Structure



## 2

## 董事局委員

## Board of Directors

主席	: 黃慶春法官	Chairperson	: Judge Wong Hing Chun
副主席	: 楊陳素端博士	Vice-Chairperson	: Dr. Caroline S. T. Yeung
司庫	: 顧區焯明女士	Treasurer	: Mrs. Anna C. M. Koo
委員	: 唐曼娣女士	Executive Members	: Mrs. Grace M. Atkinson
	甘澤華醫生		Dr. Kam Chak Wah
	吳敏倫教授		Prof. Emil M. L. Ng
	劉余寶莖女士		Mrs. Lau Yu Po Kwan
	禰桂芬醫生		Dr. Huen Kwai Fun
總幹事	: 陶后華女士	Executive Director	: Ms. Queenie H.W. Tao
公司秘書	: McCabe Secretarial Services Limited	Company Secretary	: McCabe Secretarial Services Limited

## 3

## 籌款委員會

## Fundraising Committee

主席	: 楊陸沛蘭女士	Co-Chairperson	: Mrs. Agnes P. L. Yeung
	邱何恩德博士		Dr. Katherine Yau
委員	: 唐曼娣女士	Members	: Mrs. Grace M. Atkinson
	顧區焯明女士		Mrs. Anna C. M. Koo
	黃慶春法官		Judge Wong Hing Chun
	Professor Patricia L. Sullivan		Professor Patricia L. Sullivan
職員	: 陶后華女士	Staff	: Ms. Queenie H.W. Tao

## 4

## 服務發展委員會

## Service Development Management Committee

主席	: 陳沃聰博士	Chairperson	: Dr. Chan Yuk Chung
小組成員	: 林滿馨律師	Members	: Ms. Vera M. H. Lam
	劉余寶莖女士		Mrs. Lau Yu Po Kwan
	秦安琪博士		Dr. Angela O. K. Tsun
職員	: 陶后華女士	Staff	: Ms. Queenie H.W. Tao
	蔡雁翎女士		Ms. Fifi N. L. Tsoi
	周子琪女士		Ms. Katy T. K. Chow
	曾偉洪先生		Mr. Wallace W. H. Tsang
	龍偉民先生		Mr. Daniel W. M. Lung

截至2009年5月31日 As at 31st May 2009

總幹事 : 陶后華

Executive Director : Queenie H.W. Tao

**婦女及兒童庇護中心**宿舍主管 : 蔡雁翎  
助理主管 : 吳嘉寶  
社會工作員 : 何翠

家庭支援工作員

張愛珊  
徐美茵  
朱素馨  
陳智健  
劉家寶  
齊雲雲  
梁慧欣  
陳明馨  
馬雪盈  
鄭儀容  
李詠琪  
曾麗嫦  
黃玉薇  
鄭秀芳文員/活動助理 : 馬雪盈  
二級工人 : 鄭儀容**賽馬會和諧一心家暴防治中心****中央行政**會計/行政主任 : 吳明珠  
助理會計/行政主任 : 楊詩藍  
行政助理 : 蔡文麗  
簿記/行政文員 : 林詩韻  
文員/技術支援 : 馬曙文  
二級工人 : 楊建珍**社區教育及資源服務**署理主管 : 李美嫦  
社區教育主任 : 王家寶  
陳潔雯  
林嘉慧  
文員/活動助理 : 王孝蓮**第三線男士服務**主管 : 龍偉民  
社會工作員 : 楊佩斯**新希望行動 — 家庭暴力危機處理服務**主管 : 曾偉洪  
社會工作員 : 馮穎心  
胡綺玲  
盧靜恩**兒童及青少年服務**主管 : 周子琪  
社會工作員 : 盧嘉茵  
林嘉燕  
李杰衡  
項目主任 : 周貝如  
文員/活動助理 : 楊慧怡  
司機/活動助理 : 李志偉**和諧站**項目經理 : 王曉霞  
社會工作員 : 黃麗珊  
項目工作員 : 趙嘉莉**Shelter for Women and Children**Shelter Supervisor : Fifi N.L. Tsoi  
Assistant Supervisor : Nicole K. P. Wu  
Social Worker : Ho Chui  
Polly O.S. Cheung  
Yammi M.Y. Chui  
Family Support Worker : Phyllis S. H. Chu  
Chan Chi Kin  
Betty K.P. Lau  
Catherine W.W. Chai  
Melody W.Y. Leung  
Jackie M.H. Chan  
Clerical/Prog. Assistant : Natalie S.Y. Ma  
Workman II : Kwong Yee Yung  
Lee Wing Kei  
Tsang Lai Seung  
Wong Yuk Mei  
Cheng Sau Fong**Jockey Club Harmony Link  
Domestic Violence Prevention Centre****Central Administration**Account/Admin. Officer : Carol M.C. Ng  
Assistant Account/ Admin. Officer : Emily S. N. Yeung  
Admin. Assistant : Christine M. L. Choi  
Bookkeeping/Admin. : Candy S. W. Lam  
Clerical/Technical Support : Eric C. M. Ma  
Workman II : Jennifer K. C. Yeung**Community Education and Resources**Acting Supervisor : Michelle M.S. Lee  
Community Education Officer : Mary K.P. Wong  
Toby K.M. Chan  
Francis K.W. Lam  
Clerical/Prog. Assistant : Rosa H.L. Wong**Third Path Man Service**Supervisor : Daniel W.M. Lung  
Social Worker : Lillian P.S. Yeung**Seeds of Hope – Crisis Intervention Service**Supervisor : Wallace W.H. Tsang  
Social Worker : Winsome W.S. Fung  
Elaine Y.L. Woo  
Teresa C.Y. Lo**Children and Youth Service**Supervisor : Katy T. K. Chow  
Social Worker : Reed K.Y. Lo  
Cathy K.Y. Lam  
Lee Kit Hang  
Project Officer : Janice P.Y. Chow  
Clerical/Prog. Assistant : Yeung Wai Yee  
Driver/Prog. Assistant : Marco C.W. Li**Harmony Express Resource Station (HERS)**Project Manager : Dorothy H.H. Wong  
Social Worker : Sharon L.S. Wong  
Program Worker : Kelly K.L. Chiu



# 主席的話

## Chairperson's Remarks

和諧之家2008-09年度面對各樣驚喜交集、財政不明朗、員工更替等挑戰，雖說動盪、但也是充滿成就的一年。2009年1月，我們欣然得到社會福利署增撥資源，讓婦女及兒童庇護中心遷入新居，宿位因而增加了60%，為更多受家暴影響的婦女和兒童提供即時庇護住宿和危機介入服務。而2009年2月，賽馬會慈善信託基金慷慨撥款資助「賽馬會和諧一心家暴防治中心」營運至2012年1月，從而加強為家暴受害者、施虐者、目睹家暴的兒童或青少年提供一站式服務。另外，我們亦得到摩根大通銀行贊助於天水圍和諧站開展「婦女自強計劃」，協助受家暴影響的人士。藉此，我衷心感謝各捐款者、義工及工作伙伴的協助，否則，許多服務實在無法展開。

我們相信「領先」和「創新」是對抗家庭暴力的成功之鑰。作為探索新服務的先導者，要達成「零度容忍家庭暴力」及提升公眾對家暴的敏感度和警覺性，我們需要得到社區、相關團體、政府部門和社會福利機構的支持。倡議工作對整個宏觀環境實為重要。在各方努力下，家庭暴力修訂條例於2008年8月1日正式生效，使家暴的受害者得到更佳的保障。在此要感謝各董事局成員、機構同工多年來無間斷的努力而取得的成果。

2008-2009 was a year of turbulence. We will remember it as a year mixed with excitement and panic, financial uncertainty and staff turnover for Harmony House. It was nevertheless also a year of ultimate fulfilment. In January 2009, the Social Welfare Department rewarded us with additional resources to enable our shelter to move to larger premises and the resident capacity has been expanded by 60%. The increase of capacity allows us to offer immediate shelter and crises intervention services to a larger number of at-risk women and their children. In February 2009, The Hong Kong Jockey Club Charities Trust generously allowed the Jockey Club Harmony Link Domestic Violence Prevention Centre (JCHL) to be rejuvenated with a new round of funding up to January 2012. The much needed funding will enable Harmony Link to reinforce the one-stop integrated services to victims and batterers, child and teenage witnesses to domestic violence. Our Tin Shui Wai base – Harmony Express Resource Station (HERS)- has been reactivated under the auspices of J.P. Morgan Chase Foundation on “Women Empowerment Project” for survivors of domestic violence. I would be grateful to all our donors, volunteers and working partners for their assistance. Our work would not have been possible without them.

We believe that pioneering and innovation are the keys to success in the fight against domestic violence. In our efforts to achieve “Zero Tolerance to Domestic Violence”, to raise the public’s sensitivity and awareness and be a pacesetter in exploring new initiatives, we need the support of the community, our partners in the field, as well as government and non-government organisations. Advocacy plays a crucial role in shaping the macro environment. We are relieved that the Domestic Violence (Amendment) Ordinance was finally passed on 1st August 2008, which promised to offer better protection to victims of domestic violence. It was an achievement of collective efforts of many. Thanks to the hard work of those who helped to bring it to fruition. My particular thanks to our board members and staff, past and present, who worked tirelessly for many years, their efforts have finally paid off.

傳媒對倡議工作起了一個重要的作用。在倡議和公眾教育工作方面，我們會繼續與各媒體，包括電視、電台、報章、廣告公司緊密合作，協助發放有關預防家暴的資訊，引起社會的關注；當然，與不同政府部門、社會福利機構、關注團體和本地相關團體合作也是責無旁貸。而透過國際性會議和地區交流活動的經驗和知識分享，擴闊了同工的眼光和遠見以改善和諧之家的服務。

除了倡議和社區教育工作，我們亦致力提供優質的前線服務，由24年前單一婦女庇護服務擴展至一站式家暴處理的中心，並提供服務予目睹家庭暴力的兒童及施虐者。我們期待著機構明年25周年銀禧紀念，以及在大家支持下繼續改善為社區所提供的服務。

**和諧之家董事局主席  
黃慶春法官**

Along with advocacy, the media plays an important part in disseminating essential information in domestic violence prevention and raising public concern. We have been working closely with the media including TV, radio, newspaper and advertising companies, they have contributed tremendously towards our public education and advocacy initiatives. The collaboration with different governmental departments, NGOs, concern groups and stakeholders in the local community is indispensable in our work. Experience and knowledge sharing through regional and international platforms at conferences and exchange visits continued to equip our staff with vision and inspiration to improve the services of Harmony House.

In addition to advocacy and community education, we are devoted to providing quality frontline services and have developed in the last 24 years from a single service of a women shelter to a one-stop integrated services centre offering services to child DV witnesses and abusers. We look forward to celebrating our silver anniversary next year and hope to further improve our services to the community with your support.

**Judge Wong Hing Chun  
Chairperson  
Board of Directors  
Harmony House**

# 總幹事報告

## Executive Director's Report

在處理香港家庭暴力問題和締造和諧社會方面，和諧之家一直扮演著重要的角色，所以對於我而言，能夠由去年十二月起擔任本機構總幹事一職，與一眾充滿熱誠的董事局成員、同事和義工一起工作，實在是一個難得的經驗。

香港在2008-09年度跟其他國家一樣受到金融海嘯的衝擊，許多家庭都受到負面的影響，並承受著沉重的壓力，許多人亦為將來而擔憂。故此我們在逆境之中，更加倍努力去建立和諧及健康的家庭關係，特別協助服務使用者強化他們的復元能力，去面對困境。作為一所提供一站式處理家庭暴力的服務機構，即使我們在撥款不明朗的情況下，仍然堅守目標，致力維持及發展各種服務。

本年一月，我們的婦女及兒童庇護中心遷進新宿舍，宿位由40增加至65個，提供了一個舒適、安全、設施完備的「家居」環境予受虐婦女及兒童，並安排輔導、治療及發展小組幫助他們達成為自己訂下的目標。對於我們而言，中心不單是一個安全庇護所，更可幫助婦女及兒童發揮潛力以達致更美好的將來，為生活作重要的抉擇，以及治療或恢復一段因家庭暴力而遭到破壞的關係。

另外，我們於天水圍和諧站啟動了「婦女自強計劃」，除了幫助受虐婦女重建自信和建立社區支援網絡外，我們亦會舉辦不同類型的教育性活動和公眾宣傳項目，讓公眾知悉和警覺一些可引致家庭衝突和暴力的態度和行為，鼓勵他們及早辨識問題並尋求專業協助。計劃啟動至今共六個月，我們已接觸超過3,000個家庭。

Assuming the Executive Directorship of Harmony House since December 2008 has been an invaluable experience for me. Not only have I been able to work with a group of dedicated Board members, staff and volunteers, I am also convinced that Harmony House plays a vital role in finding solutions to the problem of domestic violence and building a harmonious society in Hong Kong.

Like many other countries in the world, Hong Kong went through an economic downturn last year. As a result, many families have been adversely affected; others are on tenterhooks, anxious about what the future will bring them. Families are faced with a tremendous amount of stress. In response to the unfavorable external environment, we have doubled our efforts to build family harmony and healthy relationships, and, in particular, to foster our users' resilience to cope with difficult situations. Despite concerns with funding uncertainties, we continue to work hard to ensure that all of our programs and services remained intact as we adhere to the objective of being a one-stop integrated service agency for domestic violence.

In January 2009, our shelter moved to a new location and increased our capacity from 40 to 65 providing a safe, resource-rich environment for abused women and their children. We offer our residents a comfortable, home-style housing space with case counseling, therapeutic groups and developmental programs to assist them in achieving the goals they set for themselves. To us, a shelter is much more than a safety haven, and it offers women and children the potential of a better future, the time to make critical decisions in their life, and the place to heal or revitalize relationships that have been undermined by family violence.

We launched a new empowerment project "WOW" at our Harmony Express Station in Tin Shui Wai at the beginning of 2009. Through this project, we supported survivors of domestic violence to strive for self reliance and mutual support in the community. We also conducted publicity campaigns and education programs to increase the community's understanding and sensitivity on attitudes and behaviors which might lead to intra-familial conflicts and violence. We encouraged early identification of problems and seek out professional help in times of difficulties by community members. Though the project is only in its sixth month of operation, it has already reached more than 3,000 families.



我們相信預防勝於治療。全港首間綜合家暴防治中心--「賽馬會和諧一心」的服務表現超越期望：兒童及青少年服務的社工以遊戲、音樂及藝術治療的模式為163名兒童提供個人及小組治療；家庭暴力危機處理服務將服務擴展至「兒童身心全面發展服務」，特別關注到面對家暴危機的懷孕婦女；「第三線男士服務」更在現時的施虐者輔導計劃中，開展了「親親孩子爸爸小組」。在初級預防方面，社區教育及資源服務繼續提升公眾關注家暴所帶來的衝擊及致力倡議完善社會的政策和法例；除了出席立法會福利事務委員會會議外，我們曾就警方改善處理家庭暴力措施及施虐者輔導先導計劃提交意見書，並特別倡議平等保護所有家暴的受害者，不管他們的背景和性取向。

經過三年的努力，「小白兔心聲熱線」已成為一個有效、互動的媒介提供情緒支援和協助及早識別有家暴危機的兒童。去年，我們共收到12,694個來電，而要求社工介入輔導的個案亦較去年上升53%。另外，我們的「和諧快線情緒教育流動服務」共聯繫22間學校，並接觸3,885名小學生。

同事們是機構寶貴的資產，和諧之家十分重视員工的培訓和發展機會。除了提供一般性的培訓項目外，去年我們資助了同事參與海外不同的會議：包括在加拿大舉行的「第一屆婦女庇護中心世界國際會議」和南韓舉行的「亞洲區反家暴國際會議」。這些經驗進一步幫助同工擴闊國際視野，提升他們的知識、技能去面對複雜的家暴問題。

We believe that prevention is better than cure. The performance of our Jockey Club Harmony Link Domestic Violence Prevention Centre (JCHL) –the first integrated prevention center on domestic violence in Hong Kong– was well beyond expectations. Our Children and Youth Service team provided individual and group therapeutic treatment to 163 children using play, music or art therapies. Our Crisis Intervention team has developed partnership with the “Comprehensive Child Development Service” of United Christian Hospital, targeting pregnant women at risk of domestic violence. Building on our existing curriculum for batterers, our Third Path Man Service initiated the “Caring Dad” group. At the primary level of prevention, our Community Education and Resources team continued to raise public awareness of the impact of domestic violence and made progress in effecting positive changes in our policies and legislations. We also attended meetings of LEGCO Panel on Welfare Services and made submission on the Police Improvement Measures On Handling Domestic Violence, Pilot Project on Batterer Intervention Program and Chapter 189 Domestic Violence (Amendment) Ordinance. We advocated unequivocally for better and equal protection for all victims of domestic violence regardless of their background or sex orientation.

After three years of hard work, our Bunny “hEars” hotline has established itself to be an effective channel providing emotional support to children. Last year, a total of 12,694 calls were received. Compared to the year before, there was an increase of 53% calls requesting for direct counseling service from social workers. Our Harmony Express mobile classroom had collaborated with 22 schools and reached 3,885 primary school students.

Staff is Harmony House’s greatest asset, and we emphasize on staff training and development opportunities. Last year, among other programs, we sponsored our staff to participate in the 1st World Conference of Women’s Shelter in Canada and the International Symposium on “State Responsibility to Combat Domestic Violence and the Role of Women’s Right Movements” in Korea. After attending the training, the staff found themselves professionally inspired with a stronger international perspective. The exposure has definitely enhanced their knowledge, skills in dealing with the complex problem of domestic violence.

2008-09年度是和諧之家充實而富挑戰的一年。藉此機會我要感謝社會福利署、公益金、香港賽馬會慈善信託基金、優質教育基金、摩根大通銀行、The Body Shop、何東爵士慈善基金及其他捐款者的支持。我們亦多謝不同機構和政府部門與我們攜手合作，更感謝各董事局成員及小組委員的領導和不辭勞苦的付出。最後，我很榮幸能與一群委身、盡責的同事和義工們同行。在往後，我們會繼續朝著和諧之家的使命邁進。

Indeed, 2008-2009 has been another gratifying and challenging year for Harmony House. I take this opportunity to thank the Social Welfare Department, the Community Chest, the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, JP Morgan Chase Foundation, The Body Shop, the Quality Education Fund, the Sir Robert Ho Tung Charitable Fund and other donors for their financial support. I would also like to extend my appreciation to other organizations, government departments and schools for their collaboration. I am particularly grateful for the leadership and tireless efforts of the Board and committee members. Last but not least, it was a privilege to work with my colleagues and volunteers who showed commitment, responsiveness and flexibility in their work. As I look ahead, it is with all your continued support that we can move forward to achieve the mission of Harmony House.

# 服務使用者心聲

Comments of Service Users

來到和諧站  
學到很多嘢。同阿仔  
參加活動。很充實好

開心。  
最近學了電腦。增值自己。  
老師的耐心教導令我  
很感謝。多謝幫廚!!  
☺

好開心來到  
和諧愛心組。  
別咗很多正面  
的想法。

“能一起學習  
是一種緣份。  
姊妹們”  
加油!

好似  
家裏一樣開心!  
學到好多嘢  
多謝和  
諧之家

參加了「和諧站」  
的愛心組。擴闊了  
視野和得到姑娘和  
姊妹的支持。更堅定  
自己要自強。



# 婦女及兒童庇護中心

## Shelter for Women and Children

### 服務目標

1. 為受虐婦女及兒童提供安全和緊急的庇護服務
2. 為正受家庭暴力困擾之家庭提供24小時即時支援及轉介服務
3. 協助受虐婦女重建尊嚴及建立和諧生活
4. 協助目睹或遭受家庭暴力的兒童消除家暴困擾

### Service Objectives

1. To provide a safe and immediate refuge for victims of domestic violence
2. To offer 24-hour immediate support and referrals for families affected by domestic violence
3. To empower abused women, help them restore their dignity and establish harmonious relationships
4. To eliminate the negative impact of domestic violence on children who have witnessed or experienced domestic violence

### 服務簡介

#### 1. 24小時婦女求助熱線及跟進服務

熱線自1986年成立以來，至今已接獲超過120,000個來電，為受家暴困擾和傷害的求助者提供即時的輔導和情緒支援，同時亦會進行危機評估、協助他們制定安全計劃、分享社區資源，以及提供適切的轉介。在2008-09年度，我們接獲9,171個求助電話，當中超過一半（4,993個）涉及家庭暴力；而這接近五千個家暴求助電話中，於午夜時份求助的更達兩成以上（1,020個），可見24小時熱線服務的重要性。

另外，我們去年共處理了48個熱線跟進個案，為致電求助但沒有入住庇護中心及未有社會服務支援的受虐婦女提供情緒支援及跟進輔導服務，協助她們建立社區支援網絡，加強對家庭暴力及自我保護的認知。

### Service Description

#### 1. 24-hour Woman Hotline and Follow-up Service

Over 120,000 calls have been received since its launching in 1986. Our Woman Hotline service provided immediate counseling and emotional support to domestic violence victims. We also carried out crisis assessments, devised safety plans, introduced social resources and made referrals. In 2008-09, we received 9,171 service calls, of which more than half (4,993 calls) were related to domestic violence. Moreover, out of these nearly five thousand calls, more than 20% (1,020 calls) were received after mid-night, indicating the importance of having a 24-hour operation.

During the same fiscal year, 48 cases were handled through the hotline follow-up service, which provided counseling and emotional support to those who were not ready to receive our shelter service and at the same time lacked other social service backup. We helped them to build up their social network and raised their awareness on domestic violence and self protection.

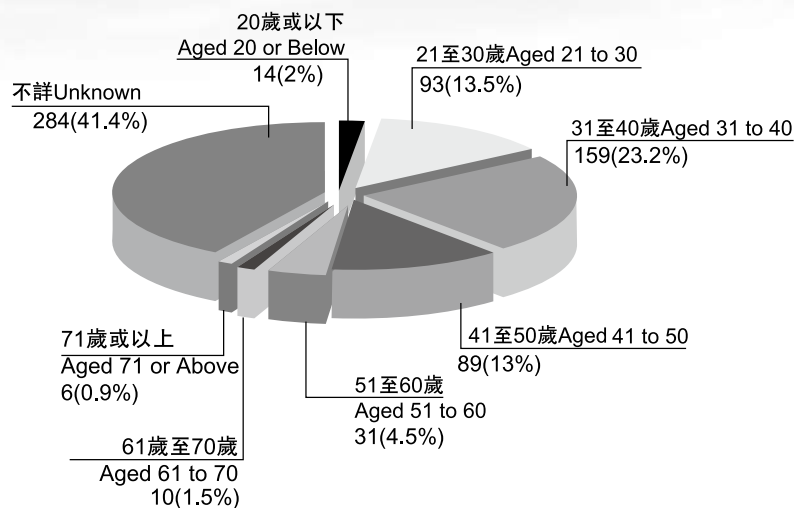
# 婦女熱線來電者資料概述

## Profile of Woman Hotline Callers

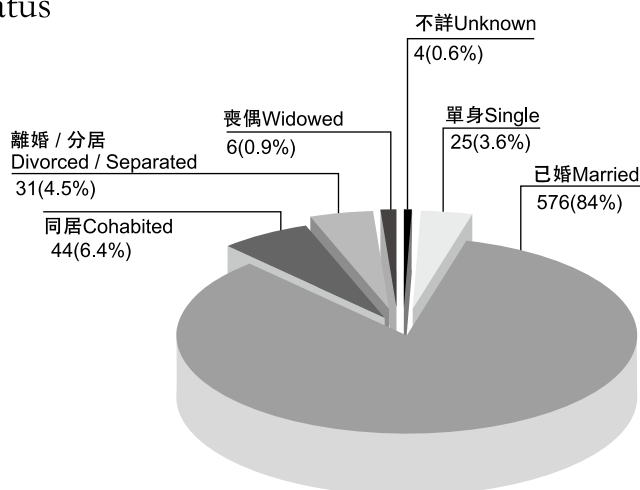
統計共686個有關家庭暴力的熱線來電

Statistics of 686 Hotline Cases of Domestic Violence

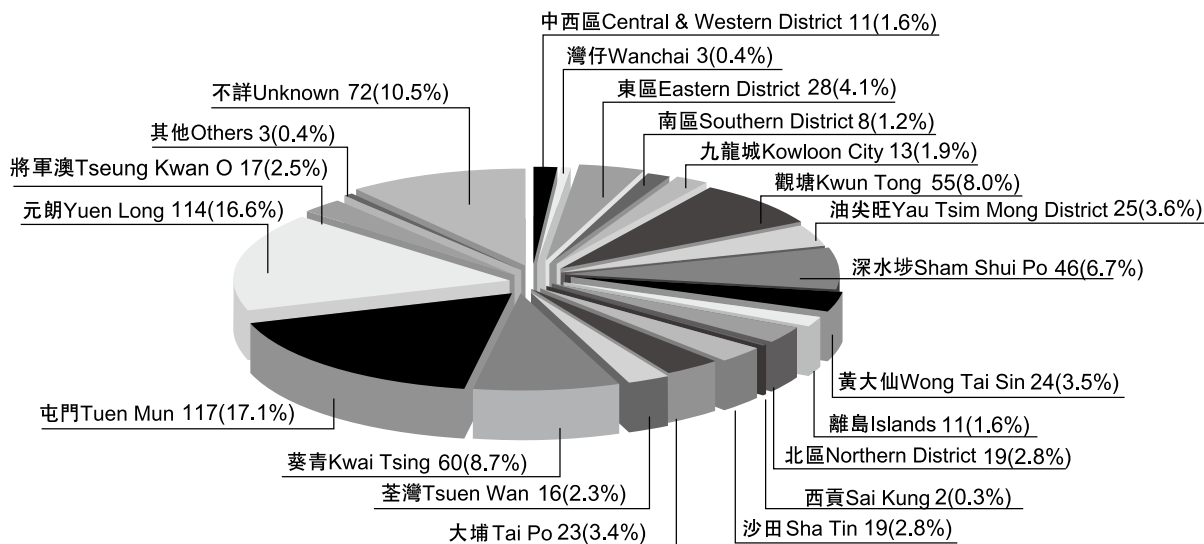
### 1) 年齡 Age



### 2) 婚姻狀況 Marital Status



### 3) 居住區域 Residential District



## 2. 庇護住宿及離舍跟進服務

在社會福利署的資助下，宿舍於2009年1月起將入住名額由40位增至65位，並擴大活動空間、增設傷殘人士設施、提供舒適的輔導環境，及加強職員人手，希望讓入住宿友得到優質適切的服務；在2008-09年度入住宿友共312位，當中包括169名婦女及143位子女，使用率達87%。除了提供緊急庇護住宿服務，我們亦為離舍宿友提供3個月的跟進服務，以提升他們在社區獨立生活的能力，避免家暴再次發生。

為確保服務質素，我們透過離舍問卷及評估以了解服務使用者之需要及對宿舍之意見。在2008-09年度離舍問卷調查顯示，100%入住婦女均滿意宿舍服務，並認同從宿舍之服務中學習到處理情緒的方法，以及提升對家庭暴力和社區資源的認識；問卷亦同時顯示婦女在接受服務後在各方面均有改善，個人自信亦有所提升。

## 2. Refuge and Follow-up Services

With additional support from the Social Welfare Department, the shelter capacity has increased from 40 to 65 since January 2009. Facilities were improved, including amenities for people with disabilities and comfortable counseling rooms. There was more space for activities too. Moreover, to provide quality service for the increased number of clients, manpower was enhanced. In 2008-09, 312 residents were admitted, including 169 women and 143 children, occupying an average of 87% of its capacity. Apart from the refuge service, we also offered 3 months' follow up service to discharged cases in order to link them up with community resources and help them build up independent and violence-free lives.

To ensure the quality, the Clients' Needs Survey would be conducted upon discharge to collect the opinion from service users. In 2008-09, the survey results showed that 100% of the residents were satisfied with our services provided at the shelter. Besides, according to the results, they also learnt emotion management, gained better understanding of domestic violence and developed knowledge on community resources as well. The post-intervention self-ratings of both women and children indicated improvement in all aspects including their self-confidence.

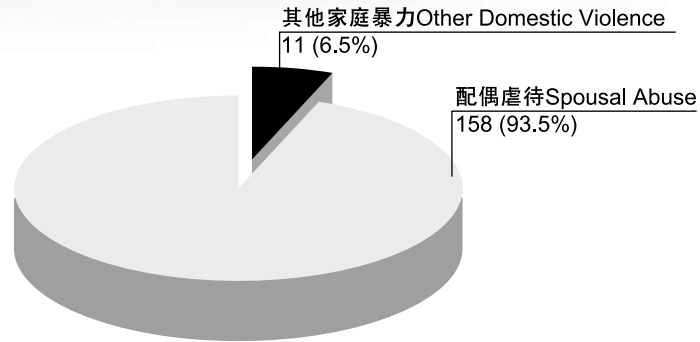
# 入住庇護中心婦女資料

## Profile of Shelter Residents - Women

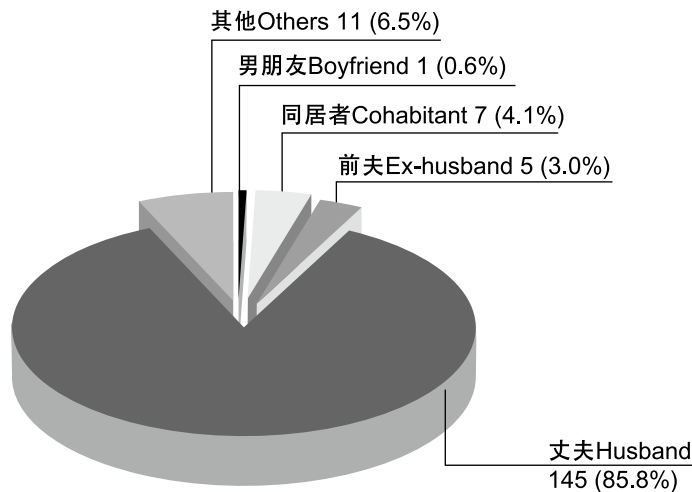
統計共169名入住婦女

Statistics of 169 Women Admitted to the Shelter

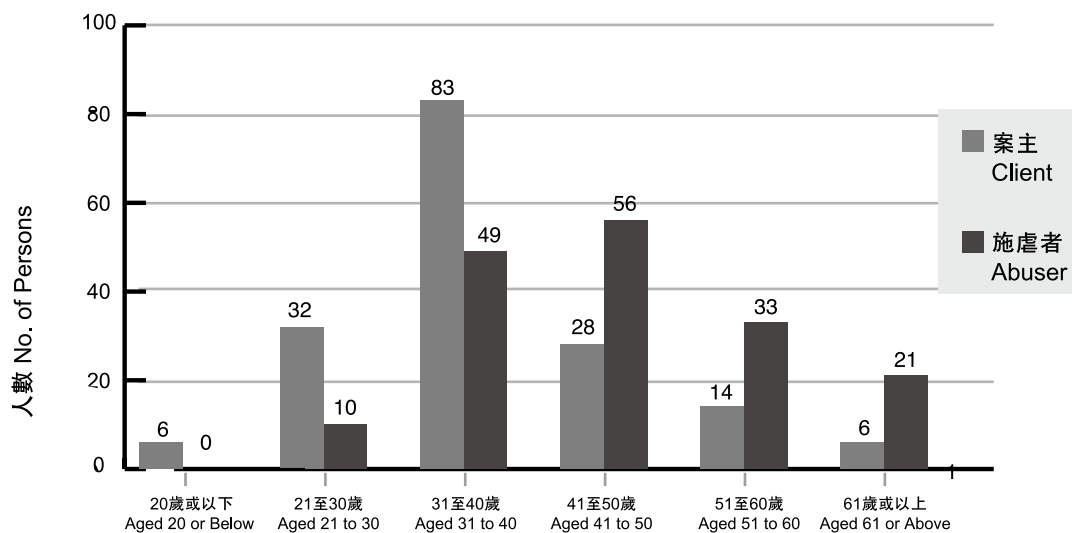
### 1) 個案類別 Nature of Cases



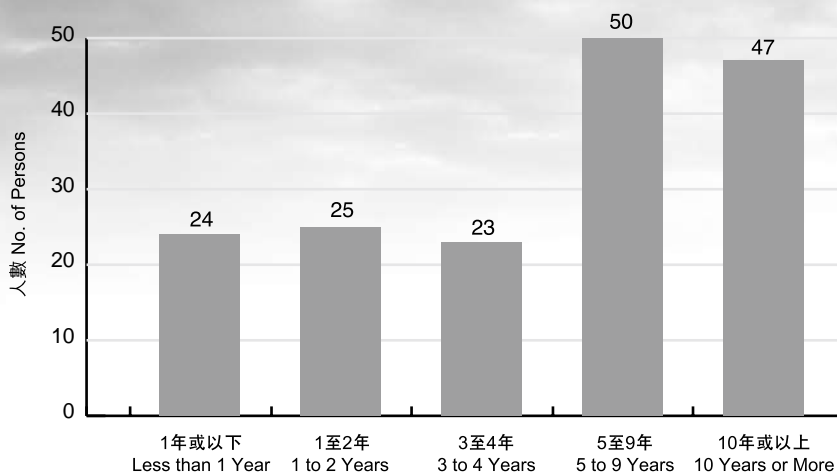
### 2) 與施虐者的關係 Relationship with Abusers



### 3) 案主與施虐者的年齡 Age of Clients & Abusers



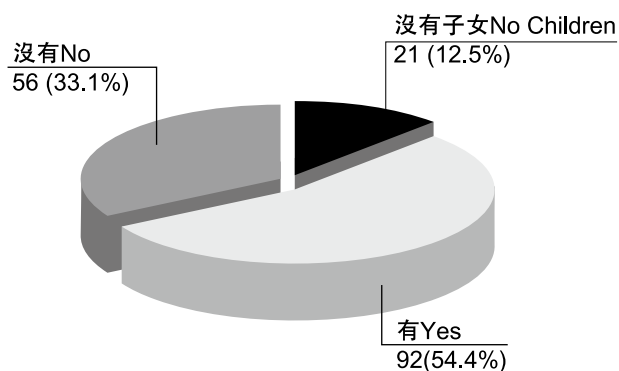
#### 4) 受虐年期 Duration of Abuse



#### 5) 配偶有否虐兒 (包括身體、精神及性虐待)?

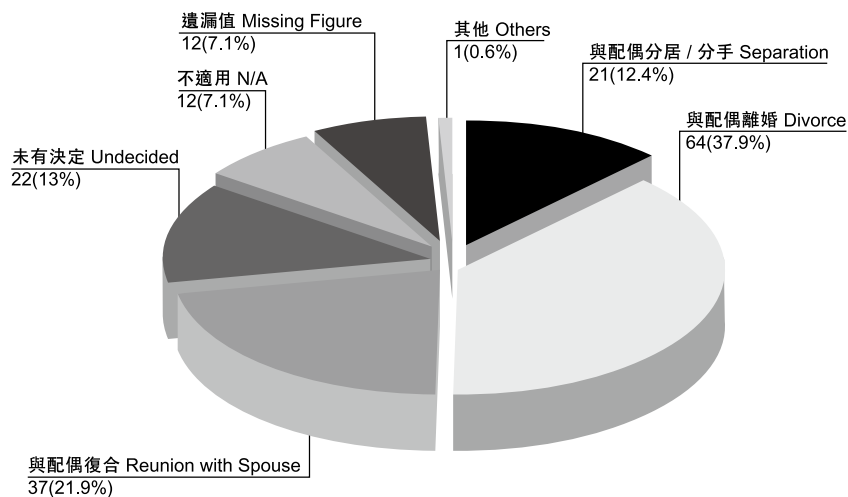
Did Spouse Abuse the Children

(including Physical, Psychological or Sexual Abuse)?



#### 6) 離舍時的婚姻狀況

Marital Status When Leaving the Shelter





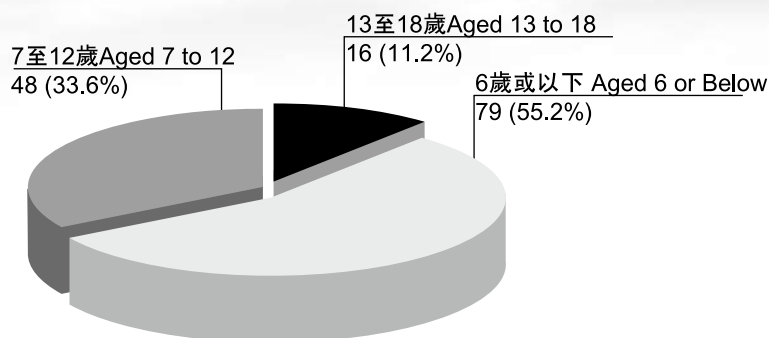
## 入住庇護中心兒童資料

### Profile of Shelter Residents - Children

統計共143名入住兒童

Statistics of 143 Children Admitted to the Shelter

#### 1) 年齡 Age



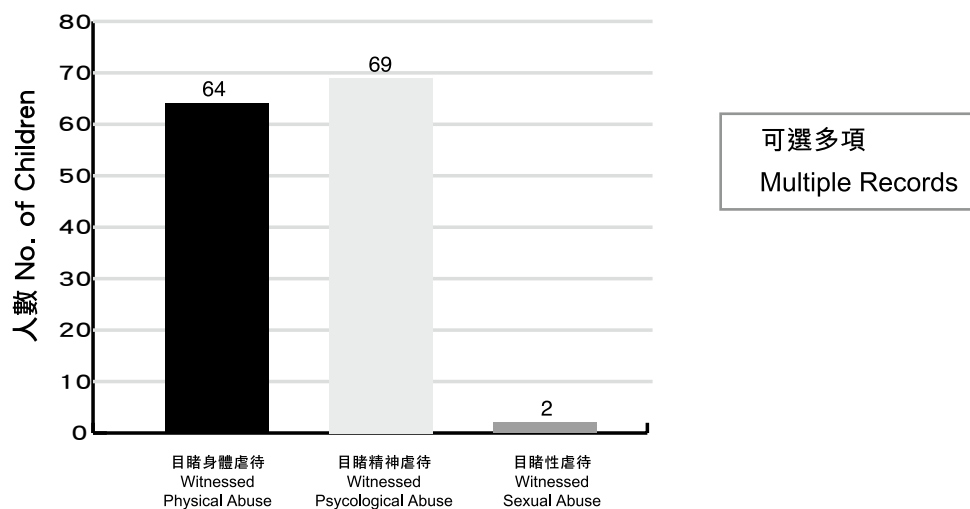
## 兒童目睹家庭暴力的情況

### Statistics of Children Witnessing Domestic Violence

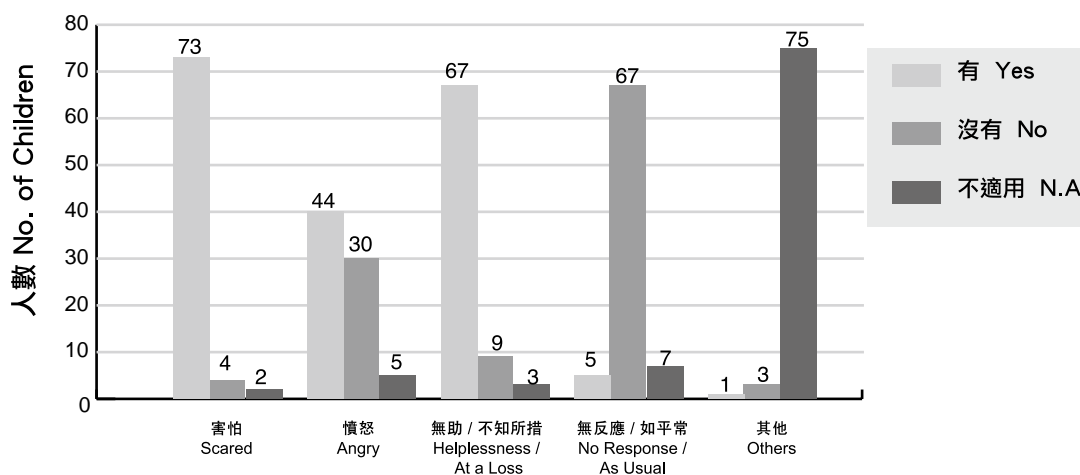
統計共79名填寫「兒童基本資料」問卷的入住兒童

Statistics of 79 Children Having Filled in Questionnaire

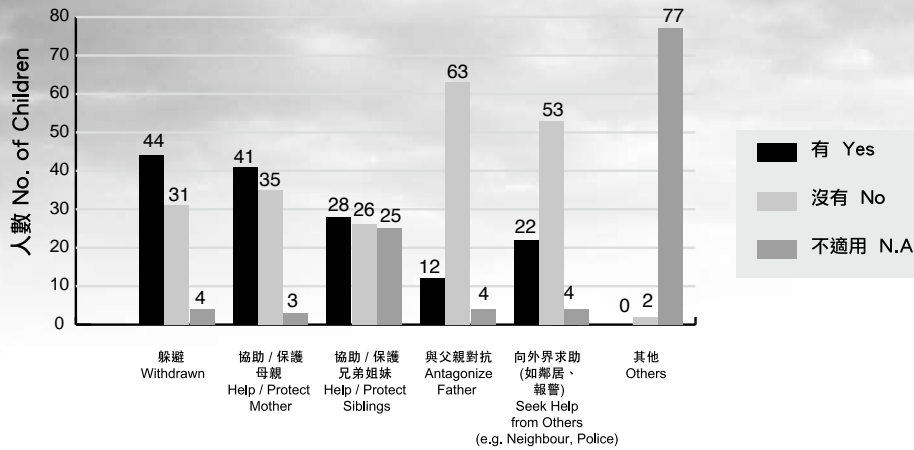
#### 1) 兒童目睹家庭暴力的種類 Type of Abuse Witnessed by Children



#### 2) 兒童目睹家暴後的情緒反應 Emotional Response of Children



### 3) 兒童目睹家暴後的行為反應 Behavioral Response of Children

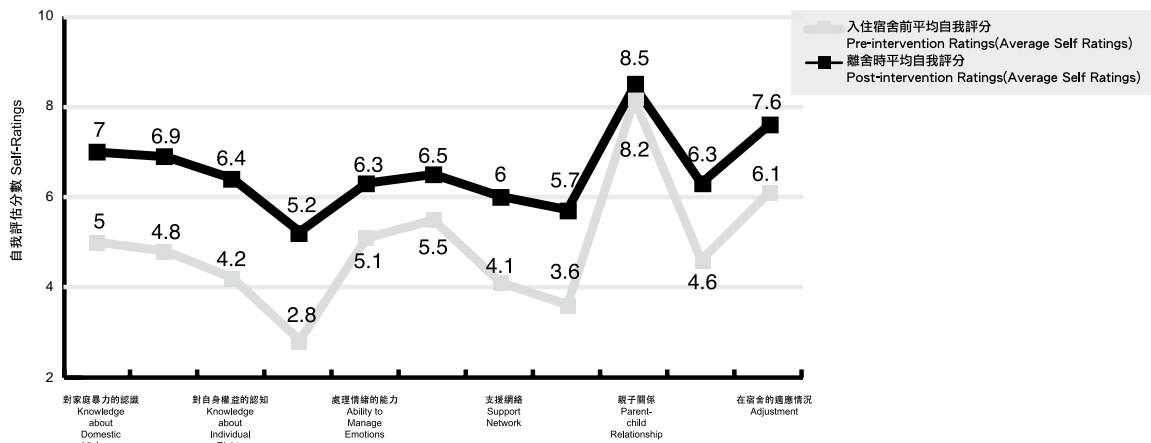


### 婦女接受服務前後自我評估對比

#### Pre- & Post-Intervention Ratings of Women Residents

統計共157名填寫「婦女評估表」的入住婦女

Statistics of 157 Women Having Filled in Questionnaire for Outcome Measurement

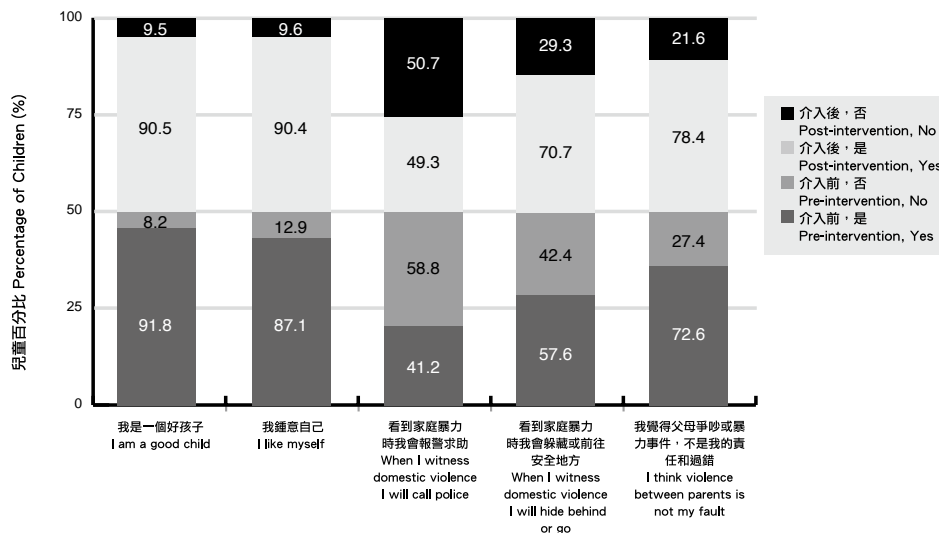


### 兒童自我形象的轉變

#### Changes in Children's Self-Image

統計共85名填寫「兒童評估表」的入住兒童

Statistics of 85 Children Filled in Questionnaire for Outcome Measurement



### 3. 個人及小組輔導

家庭暴力除了對受虐婦女及兒童帶來身體傷害外，精神和情緒方面也有負面的影響。為協助他們處理創傷經驗，中心會為宿友提供個案輔導及治療小組，並協助他們制定安全及生活計劃、介紹離婚程序、教授婚姻及親子相處之道。另外，我們更會按需要為宿友轉介社會資源及和諧之家其他服務項目。

### 3. Individual & Group Counseling

The impact and ramification of domestic violence on women and children victims were not only physical injuries but also psychological and emotional harms. To address the traumatic experience of our residents, we provided casework counseling and therapeutic groups to both women and children. Referrals were also made to other services of Harmony House and relevant community resources.

#### 個案輔導服務數據 Statistics of Counseling Services :

服務類別 Service Type	節數 Number of Sessions / Frequency
婦女個案輔導 Women Counseling	868
兒童個案輔導 Children counseling	49
個案轉介 Professional Referral	89

#### 治療小組服務數據 Statistics of Group Counseling Services :

服務類別 Service Type	小組 Number of groups	節數 Number of Sessions	參加人數 Number of Participants
婦女治療小組 Treatment Group for Women	8	35	73
兒童治療小組 Treatment Group for Children	7	23	33

其中，我們更聘請專業音樂治療師為宿友舉辦親子音樂治療小組，以讓參加者嘗試透過歌唱和簡單樂器演奏去抒發情緒並建立親子間的溝通與默契。

We also engaged a music therapist to conduct parent-child music therapeutic groups, in which participants experienced the joyful and communicative power of music through activities like singing and playing simple instruments. These activities allowed them to express their emotions and enhanced parent-child relationships.

### 4. 教育及發展性活動

除了治療性的輔導服務外，我們亦希望透過不同的教育及發展性活動，令宿友們增加對社會資源、人際關係及子女教育等的認識。

### 4. Developmental and Educational Programs

Along with counselling service, we conducted developmental and educational programs to enrich their knowledge of community resources, social relationship and parenting skills etc. Information sessions concerning safety, housing, divorce proceedings or so were also held.

另外，我們得到高盛集團的贊助，在2008-09年度舉辦親子歷奇輔導活動及海洋公園快樂遊，共41人參加，讓婦女和子女能舒展身心，增進親子關係。

In the year 2008-09, sponsored by Goldman Sachs, 41 residents joined the adventure based parent-child activity and visited the Ocean Park. This kind of recreational activities enabled the participants relax and restore mental health during their stay at the shelter.

## 活動數據 Statistics of Programs :

服務類別 Service Type	節數 Number of Sessions	人數 Number of Participants
婦女週會 Women House Meeting	51	927
兒童週會 Children House Meeting	51	805
功課輔導 Tutorial Classes for Children	90	272
教育及發展性活動 Educational and Developmental Activities	54	509

## 5. 地區交流及合作

我們於去年11月出席了在加拿大舉行的「第一屆婦女庇護中心世界國際會議」，與世界各地人士分享及交流有關庇護中心服務的工作經驗。

少數族裔人士仍然是我們關注的服務對象。過去一年，我們繼續與數間專門服務少數族裔人士的社會服務機構合作，為受虐的少數族裔婦女提供翻譯及輔導服務。此外，我們亦為她們提供了5次講座，講解家庭暴力的影響及介紹有關的社區資源和服務，以加強她們對家庭暴力的認識。

## 5. Regional Exchange and Collaboration with other NGOs

We joined “The First World Conference of Women’s Shelter” held in Canada in November 2008 to share and exchange working experiences of shelter service.

The ethnic minorities remained as an important target of our outreaching service. We maintained liaison with numerous agencies specializing in serving the ethnic minorities. We offered translation and helped in counseling service for abused women of ethnic minorities. We also conducted 5 talks for these women, enhancing their knowledge of domestic violence and relevant community resources.

# 服務使用者心聲

## Comments of Service Users

### 真心話...

接受服務後，社工幫助我處理家庭問題，屋企少了吵架。

和諧之家的社工早前邀請我參加「藝術治療空間互助小組」。每次小組開始時，藝術治療師 Julia 會和我們一起做伸展活動，之後會給予我們繪畫的主題，叫我們用圖畫表達我們的想法。

在骨子裡，我不懂用言語表達的思想，竟然在圖畫表達出來。這是我意想不到的，令我對藝術治療的效果感到驚訝。

Julia 說只要清晰自己的目標，向著這個方向去努力，一定能夠達到自己的理想。她這番說話，令我更加堅定自己的理想和清晰未來的路向。

Julia 的鼓勵說話和我自己製作的圖畫，成為我人生路途中自我提醒的工具。

很多謝和諧之家給予我參加這次小組的機會。

最初漫無目的參加創業學堂，但在學習過程中與同儕相處和合作，導師鼓勵和鞭策；以及在賣物會的實踐經驗，讓我們明白到創業學堂不單能讓我學習做一門小生意，而且讓我眼界大開。個性孤僻的我，一向與人處事都較弱，凡事獨自處理。現在我們會致電互相聯絡，閒話家常，很開心。我很際幸可以參與創業學堂，亦很多謝和諧之家給我學習體驗。這一次的學習已成為我人生的轉捩點，無言感激。

### 真心話...

在醫院認識了 CIT 的社工（二年前）之後，感覺社工幫忙很多，心裡平安和快樂。接受服務，學習主動認識社區及令人心情開朗。希望將來自己身體好，都幫助有需要的人。



# 社區教育及資源服務

## Community Education and Resources

### 服務目標

1. 提昇公眾人士對家庭暴力影響的關注
2. 推動鄰舍互助的和諧社區
3. 倡議政策及制度上的改善，貫徹「零度容忍家庭暴力」的概念
4. 推動兩性平等、互相尊重及和諧家庭概念
5. 增強婦女自立自主的能力

### Service Objectives

1. To raise public awareness of the impact of domestic violence
2. To promote neighborhood support and harmonious relationship in the community
3. To advocate positive changes in policies and systems in accordance with the principle of “Zero Tolerance to Domestic Violence”
4. To promote gender equality, mutual respect and harmony in families
5. To empower abused women to live with independence and dignity

### 服務內容

#### 1. 第二十三屆周年大會暨「和諧家庭與社會發展」論壇

上述活動於2008年11月25日圓滿舉行。我們邀請到勞工及福利局局長張建宗太平紳士擔任主禮嘉賓，以及婦女事務委員會主席高靜芝太平紳士、香港理工大學應用社會科學系副教授陳錦華博士及資深傳媒人鄧藹霖女士參加論壇，向在場嘉賓分享和諧家庭的重要訊息，及和諧家庭對社會發展的重要性。

#### 2. 地區交流及社區教育活動

我們積極參與各類分享交流、教育講座和專業培訓活動，讓本港以至其他地區不同界別人士了解和諧之家的的工作，認識到預防家庭暴力和兩性平等的重要，並且掌握相關社會資源，藉此策動大眾齊抗暴力，共建和諧社會。

### Service Description

#### 1. The 23rd Annual General Meeting cum Forum on “Family Harmony and Social Development”

The event was held on 25 November 2008 and was officiated by the Honorable Mr. Cheung Kin-chung, Matthew, GBS, JP, the Secretary of Labour and Welfare as our guest of honor. We were also honored to have Ms. Kao Ching-chi, Sophia, JP, Chairperson of Women’s Commission, Dr. Chan Kam-wah, Associate Professor of Department of Applied Social Sciences, The Hong Kong Polytechnic University and Ms. Tang Oi-lam, prominent Broadcaster to share their views on “Family Harmony and Social Development”.

#### 2. Regional Exchange and Community Education Programs

We conducted exchange visits, educational talks and professional training sessions to disseminate the message of domestic violence prevention and gender equality to different sectors in Hong Kong as well as other regional areas.

## 和諧之家交流活動 Exchange Programs in Harmony House :

日期 Date	組織/ 團體 Organizations/ Counterparts Events
7/4/2008	天津市婦女聯合會到訪賽馬會和諧一心家暴防治中心 Tianjin Women's Federation visited our Centre
20/6/2008	台北市政府家庭暴力暨性侵害防治中心到訪賽馬會和諧一心家暴防治中心 Taipei City Center of Prevention of Domestic Violence and Sexual Assault visited our Centre
18/8/2008	法國總領事代表到訪賽馬會和諧一心家暴防治中心 Representatives of the Consulate General of France visited our Centre
4-5/9/2008	社區教育及資源服務代表出席在南韓首爾舉行的「亞洲區反家暴國際會議」 Representatives of Community Education and Resources joined the International Symposium on "State Responsibility to Combat Domestic Violence and the Role of Women's Rights Movements" held in Seoul, South Korea
11/9/2008	中國全國婦女聯合會到訪賽馬會和諧一心家暴防治中心 All-China Women's Federation visited our Centre

## 社區教育講座及培訓 Educational Talks and Training Sessions :

活動類型 Types	次數 Frequency	參加人數 Number of Participants
教育講座 Educational Talks	20	722
專業培訓 Professional Training Sessions	5	208
本地團體/機構參觀 Local Visits	27	322

### 鄰舍推廣工作 :

賽馬會和諧一心家暴防治中心開展「觀塘鄰舍守望計劃」以來，一直希望透過與地區團體及組織的合作和聯繫，攜手建立預防家暴網絡，促進彼此守望相助、和諧共處的社區。過去，我們與秀茂坪分區警署有緊密聯繫，交流前線工作經驗。另外，我們亦與房屋署樂華(南、北)邨職員、屋邨護衛公司以及居民互助委員會會面，介紹服務之餘亦商討合作空間和提供訓練。

我們亦與植根於觀塘區的社會服務團體組成「合作伙伴」，共同舉辦活動，在區內攜手宣揚「預防家暴、共建和諧社會」的訊息，其中包括與基督教家庭服務中心合作的「加點愛•結伴行」防止家庭暴力社區協作計劃。

### District-based Neighborhood Watch Initiatives:

We carried out the "Kwun Tong Neighborhood Watch" project, and built up a domestic violence prevention network together with local groups and organizations in order to promote neighborhood support and harmony in the local community. We worked closely with Sau Mau Ping Police Division and shared frontline experiences with them. We also liaised with the Housing Department of Lok Wah (South, North) Estate, the estate's security company and mutual aid committees of different blocks to introduce our service, explore possibilities of cooperation and provide training.

We partnered with major social service agencies in Kwun Tong District to hold activities, raised public awareness on domestic violence and promoted harmony in the community. For instance, we collaborated with the Christian Family Service Centre on a district-wide initiative to prevent and combat domestic violence.

### 3. 婦女離舍關顧服務

為協助受虐婦女及兒童準備離舍後的生活，我們會安排一系列關顧活動讓他們認識社會資源及機構各項服務，加強婦女間的關懷與支持。

### 3. Aftercare Service for Ex-residents

We provided aftercare service to the ex-residents from our shelter by facilitating their adaptation to new lives after discharge. Activities were focused on introducing relevant social service resources and building mutual support among them.

#### 服務數據 Statistics of Services :

服務 Service	次數 Frequency	參加人數 Number of Participants
中心參觀 Centre Visits	3	74
治療小組 Therapeutic Groups	8	56
資源配對 Resources Matching	100	60
個人成長及技能提升 Self Development and Skills Enhancement	28	304

### 4. Publications and Advocacy

#### 「婦女大使」義工互助小組：

在義務工作方面，一群熱心的離舍婦女組成「婦女大使」義工組，積極參與、關心和回饋社會，她們不但以過來人的身份關顧受家暴困擾的姊妹們，並接受傳媒訪問及出席講座分享，將「零度容忍家庭暴力」的訊息宣揚到社會各階層。義工組同時亦是一個互助團體，既促進姊妹間互相支持與幫助，更強化她們的自信和個人成長。

#### “Woman Ambassadors” Volunteer Mutual-support Group:

Formed among our ex-residents, “Woman Ambassadors”, is an unique volunteer group at Harmony House. Enthusiastic woman survivors of domestic violence devoted themselves as peer leaders to help newcomers who were facing similar hardships. They received media interviews and shared their stories in public talks to help promote the message of “Zero Tolerance to Family Violence” to the community. They also experienced strong mutual-support from the group. Not only did it encourage mutual help among group members, it also enhanced their self confidence and self development.

#### 創業學堂：

除了一般性的個人成長及技能提升活動和訓練外，機構在本年度亦繼續推薦一些合適的婦女參加由大團摯友基金主辦及贊助、以婦女自強為目的之「創業學堂」。課堂為期約五個月，由計劃召集人浸會大學蕭偉森教授親自主講，部份成功畢業的學員更獲培訓資助作實習用途，為期一年。絕大部份的畢業學員明顯地提高了自信及能力感，建立及擴闊了社交網絡，加強正面思考，樂觀面對未來。

#### Entrepreneurship Workshop:

Apart from self development and skills enhancement programs, we continued recommending suitable women to join the “Entrepreneurship Workshop” in this fiscal year. The workshop aiming at women empowerment was organized and sponsored by Tai Wai Amity Charitable Fund Ltd. and lectures were given by the project convenor, Professor Siu Wai-sum from the Hong Kong Baptist University. Some graduates were granted subsidies for training fees to carry out a one-year project as their practicum. Obviously, the self confidence and sense of achievement, as well as the social network had been enhanced among graduates. They became more positive and optimistic towards their future.



## 4. 出版及倡議

### 出版及宣傳：

為加強與離舍婦女的聯繫，我們由去年開始定期製作「伊人一心婦女通訊」，為離舍婦女提供最新活動消息和姊妹間分享平台。另外，我們得到李奧貝納廣告公司的慷慨協助，製作出一系列宣傳海報，鼓勵受家暴影響的人士主動尋求協助，避免繼續受到傷害。

### Publications and Publicity :

To strengthen the connection with our ex-residents, we published the “Aftercare Service Newsletter” to disseminate the latest news and provide a sharing platform for these women last year. In addition, under the generous support of Leo Burnett from a 4A advertisement company, a series of promotion posters was produced to encourage people affected by domestic violence to seek help on their own initiatives so as to avoid further harm.

日期 Date	出版/ 宣傳品 Publications & Promotion
6&9/2008 1&3/2009	伊人一心婦女通訊第1-4期 Aftercare Service Newsletter issue 1-4
8/2008	紙扇：「和諧家庭人人愛、盡早求助不用哀」 Paper Fan: Harmonious family
9/2008	海報：「嘩咩講出來！」(熱線宣傳) Poster: “Talking Bubbles—voice out” hotline service promotion
	海報：「講出來！保護自己！」(熱線宣傳) Poster: “Talking Bubbles—self protection” hotline service promotion
10/2008	「加點愛 結伴行」地區預防家暴訓練手冊 Training Kit for the district-wide Community Project for the Prevention of Domestic Violence
11/2008	和諧之家通訊第40期 Harmony Express Newsletter issue 40
	和諧之家2007-08年報 Harmony House Annual Report 2007-08

### 傳媒宣傳：

我們在2008-09年度共參與31次傳媒聯絡及宣傳工作，包括舉行記者招待會、接受傳媒專訪和新聞回應、到電台進行宣傳教育、以及邀請受家庭暴力影響的人士述說親身經歷，向公眾展示家庭暴力的現況，更有前線同工分享工作經驗和心得，讓公眾了解到預防家庭暴力和建立和諧社區的重要。

### Media Relations:

There were 31 media contacts and promotions in 2008-09, including press conferences, press interviews, responses to the media, radio programs and life-story sharing by abused women. Our frontline workers also shared their knowledge and work experience through various media channels so as to raise public awareness regarding prevention of domestic violence and the importance of a harmonious community.

### 政策倡議：

我們致力推動政策和制度的改革，爭取改善受虐家庭的處境，令更多家庭得到保障。去年我們出席立法會福利事務委員會「處理家庭暴力的策略和措施小組委員會」會議，並提交了三份意見書，包括就警方改善處理家庭暴力的措施的執行上提供意見、建議加強前線警員對家庭暴力的敏感度、以及使用恰當的用詞避免誤導家暴受害者。

### Advocacy:

We advocated changes in the policies and systems for better protection of families affected by domestic violence. We attended meetings of the Subcommittee on Strategy and Measures to Tackle Family Violence of the Welfare Services Panel, Legislative Council, and made submissions on the review of the police's improvement measures on handling domestic violence. Our recommendations include sensitivity training for police officers in their handling of domestic violence cases.

另外在施虐者輔導先導計劃的成效檢討中，機構按前線經驗就有關結果作出回應，並建議計劃的基本價值觀應以受虐者及兒童的安全為首位，同時亦應主張施虐者要為其暴力行為負責。

而在家庭暴力條例的修訂過程中，我們建議涵蓋同性同居者，以回應《世界人權宣言》「人人有權享有生命、自由和人身安全」，故此每一個受家暴影響的人士，不論其性別及性取向，均應受到同等保護。

## 5. 義工服務

我們的義工隊伍給予機構各種支援服務，包括接聽婦女及男士熱線、協助地區推廣、照顧兒童、在醫院急症室內進行識別家暴問卷調查以及文職工作，協助受家暴影響人士走出困境，並推廣「零度容忍家庭暴力」的訊息。

而我們於本年1月至3月期間，舉行了年度義工服務訓練，21位義工透過基礎性的義工培訓課程，讓他們認識家庭暴力，了解機構的工作和輔導技巧。另外，我們亦準備了針對性訓練課程，專門訓練義工參與熱線服務和普及性家庭暴力識別程序，義工們可透過角色扮演、旁聽及實習來鞏固課堂學習到的理論和技巧。而在2008-09年度，義工服務時數達2,140小時。

In response to the findings and observation in the Pilot Project on Batterer Intervention Program, we contributed our views according to our frontline experiences, and suggested that the safety of women and children victim should be the priority. Besides, the abusers should be held responsible for their abusive behaviors.

Regarding the Domestic Violence (Amendment) Ordinance, we proposed that the scope of protection to be extended to cover same-sex cohabitant. This was to echo “The Universal Declaration of Human Rights”—that everyone has the right to life, liberty and security of person. Therefore, anyone who is affected by domestic violence should have equal rights to be protected, regardless of their gender or sexual orientation.

## 5. Volunteer Service and Development

Our volunteer team offered various support to the agency, including answering Woman and Man Hotlines, assisting in district promotions, child care of service for our clients, conducting universal screening survey to identify potential cases, clerical work, outings and mass programs.

The annual volunteer training program was run between January and March 2009. The 21 new volunteers learnt about domestic violence, services provided by the agency and general counseling skills through basic training. Advanced training on specific skills was offered to those who chose to be hotline volunteers and survey interviewers. Skills were consolidated through role plays, observations and practices. In 2008-09, our volunteers contributed a total of 2,140 service hours.

# 活動花絮

## Activity Snapshots



勞工及福利局局長張建宗太平紳士擔任「和諧之家第二十三屆週年大會」主禮嘉賓  
Mr Matthew Cheung, GBS, JP, the Secretary of Labour and Welfare officiated our 23rd Annual General Meeting



高靜芝太平紳士、陳錦華博士及鄧藹霖女士在「和諧家庭與社會發展」論壇上分享和諧家庭訊息  
Ms Sophia Kao, JP, Dr Chan Kam-wah and Ms Tang Oi-lam shared their views on "Family Harmony and Social Development" forum



兒童為到訪庇護中心的和諧之家永久榮譽贊助人董趙洪娉女士送上感謝咭  
Our Honorary Life Patron, Mrs Betty Tung, received a thank you card painted by the children of our Shelter



前社會福利署署長余志穩太平紳士到訪中心，了解和諧之家各項服務  
The former Director of Social Welfare Department, Mr Stephen Fisher, JP visited our centre



秀茂坪分區警署與中心同事交流前線工作經驗  
An exchange of frontline experience with Sau Mau Ping Police Division



與基督教聯合醫院「兒童身心全面發展服務」專業醫護人員商討專業合作事宜  
Meeting to discuss collaboration with "The Comprehensive Child Development Service" of United Christian Hospital



在南韓舉行的「亞洲區反家暴國際會議」上，同事分享在修訂《家庭暴力條例》的倡議歷程

Our participation at the international symposium on "State Responsibility to Combat Domestic Violence and the Role of Women's Rights Movements"



與天津市婦女聯合會分享前線工作經驗

Sharing our frontline experience with Tianjin Women's Federation



中國全國婦女聯合會到訪「賽馬會和諧一心家暴防治中心」

All-China Women's Federation visited our Centre



向廣州市民政局官員介紹機構處理家庭暴力個案的手法

Presentation on domestic violence case intervention skills to Guangzhou delegation



和諧之家在「第17屆國際防止虐待及疏忽照顧兒童會議」中介紹為目睹家庭暴力兒童提供的輔導服務

Introduction of our children witnessing domestic violence programs at "The 17th ISPCAN International Congress on Child Abuse and Neglect"



美國耶魯大學The Yale Globalist季刊撰稿人到訪中心了解香港受虐婦女及兒童的服務

A feature writer from The Yale Globalist, Yale University, visited Harmony House



The Body Shop品牌及價值觀運動總監Vivian Sun小姐及她的同事支持「小白兔心聲」兒童熱線兩周年慶祝活動

Ms Vivian Sun, Head of Brand and Values of The Body Shop, and her colleague, attended to the "Bunny hEars" children hotline 2nd anniversary celebration



摩根大通銀行香港分行行政總裁馮煥敏先生、社會福利署元朗區福利專員符俊雄先生、和諧之家董事局主席黃慶春法官及司庫顧區焯明女士為「婦女自強計劃」啟動禮擔任主禮嘉賓

Launching Ceremony of Project WOW in Tin Shui Wai.



嘉賓及公眾人士積極參與「和諧快線」啟動禮慶祝活動

Guests and the general public gathered to celebrate the launching of "Harmony Express"





聖誕老人向婦女及小朋友派禮物和玩遊戲，一同歡渡佳節  
Santa Claus celebrated Christmas with women and children



婦女及兒童庇護中心宿友參觀可口可樂廠  
Shelter residents visited the Coca-cola Company



職員與婦女們慶祝婦女及兒童庇護中心遷新居  
A house warming party to celebrate the reprovisioning of our shelter



職員參加藝術治療培訓工作坊  
Staff attended the Art Therapy Training Workshop



婦女們與子女暢遊迪士尼樂園，渡過了一個愉快的周日  
A happy Sunday in Disneyland



親子入廚樂促進彼此溝通和交流  
A cooking workshop to enhance parent-child communication



婦女大使探訪兒童之家並與小朋友進行集體活動  
 Woman Ambassadors visited small group home and played games with their children



剪髮班讓婦女學習一技之長，回饋社會  
 Learning hair-cut skills and serving the community



婦女在創業工作坊學習製作玫瑰花並經歷整個銷售過程  
 Pre-job training classes for women



舉行綜援講座，讓離舍婦女了解有關申請程序和注意事項  
 Ex-residents attended a seminar on CSSA



同事在聖誕聯歡活動中滿載而歸，充滿著喜慶氣氛  
 A joyous atmosphere in staff Christmas party



同事在退修營中進行集體創作活動，表現團隊精神  
 Team building through creative activities at the staff retreat



法國總領事代表到訪「賽馬會和諧一心」，了解中心的婦女自強服務

Representatives from Consulate General of France visited "Jockey Club Harmony Link" to understand our women empowerment programs

與地區團體合作舉行活動，向公眾宣揚和諧家庭的訊息  
Collaboration with local agencies to promote harmonious family relationships



為小學學生提供情緒教育服務  
Providing emotion education services to primary school students

到訪學校提供講座，宣揚建立兩性和諧關係的訊息  
Talks were held in schools to promote harmonious relationships



在屋邨進行服務推廣，介紹機構服務及識別受家暴困擾的人士

District promotion in estates to introduce our services and identify the families at-risk



舉行親子燒烤活動，促進男士與家庭的關係並彼此建立支援網絡

Recreational programs were held for men to enhance the communication with their families





在兒童治療小組中，小朋友透過圖畫表達自己的心情和願望  
Children expressing their feelings in a therapeutic group



小朋友積極參與「和諧先鋒」義工訓練小組，一同宣揚和諧家庭的訊息  
Students participated in "Harmony Pioneer" volunteer training program



「賽馬會和諧一心」及和諧站定期為施虐者舉行心理教育小組，幫助他們學習以非暴力方式與他人相處  
Psycho-educational group for batterers held regularly



一名任職大律師的義工為男士舉行法律講座，讓他們了解施行暴力需承擔的法律責任  
A barrister volunteer held a seminar for men to enhance their knowledge of legal responsibilities of violent behavior



透過小組活動協助婦女處理家暴所帶來的影響和訂立生活目標  
Helping women to understand the effects of domestic violence and set goals of future life



進行舒展運動，使婦女舒緩她們緊張情緒  
Relaxation exercise for women in a group session

# 媽媽及孩子的心聲

## Voice from Mothers and Children



婦女們的圖畫裏均有太陽照耀，表達她們對未來仍充滿盼望

Women drew pictures of sunshine showing that they were filled with hopes



小朋友畫了一幅圖畫送給媽媽並表達了對媽媽的愛

Children drew pictures for their mother to show their love



與親人同遊樂園的歡樂圖畫

Pictures of joyful moments with families in Disneyland



小朋友們希望可以快快樂樂地渡過每一天

Children's hope for happy life



透過文字和圖畫表達了小朋友對暴力的感受

Children expressing their feelings on domestic violence by words and drawings

### 服務目標

1. 停止男性施虐者的暴力行為
2. 促使男性施虐者承擔暴力的責任
3. 協助受家庭暴力影響的家庭重建和諧生活

### 服務內容

#### 1. Man(男士)熱線

Man(男士)熱線是接觸男性施虐者、提升他們求助動機的一個平台。熱線為求助者提供即時支援，讓他們在匿名的情況下安然表達自己的感受。在2008-09年度，我們共接獲974個來電，其中有12% 涉及家庭暴力或婚姻問題。

#### 2. 個案輔導

我們以「創新」、「靈活」及「多樣化」的個案介入策略，配合彈性的面談時間及會面地點，來提升男性施虐者接受輔導之動機，鼓勵他們對施虐行為承擔責任、學習情緒管理、反思兩性平等相處之道及學習以非暴力的方式解決問題。我們會定時評估施虐者的暴力危機及轉變階段，以制定不同的輔導計劃。而2008-09年度，我們共處理171個輔導個案。

### Service Objectives

1. To stop abusive behavior of male batterers
2. To help male batterers, acceptance of responsibility for their abusive behavior
3. To help families affected by domestic violence re-establish a harmonious relationship

### Service Description

#### 1. “Man Hotline”

“Man Hotline” served as a platform to reach out to male batterers and motivate them to seek help. It was an immediately available resource of support, allowing callers to be anonymous and to express their feelings in a secure environment. In 2008-09, our hotline received 974 calls, of which 12% were related to domestic violence or marital problems.

#### 2. Individual Counseling

To increase batterers' motivation to seek help, we employed innovative and versatile strategies in our case intervention. We reached out to clients to deliver counseling service at locations and times convenient to them. With the view that abusers must be accountable for their use of violence, our intervention focused on emotional management, gender equality and non-violent problem solving skills. We then kept continuous assessment of the risk of violence and their stage of change. In the year of 2008-09, we had worked with 171 cases.

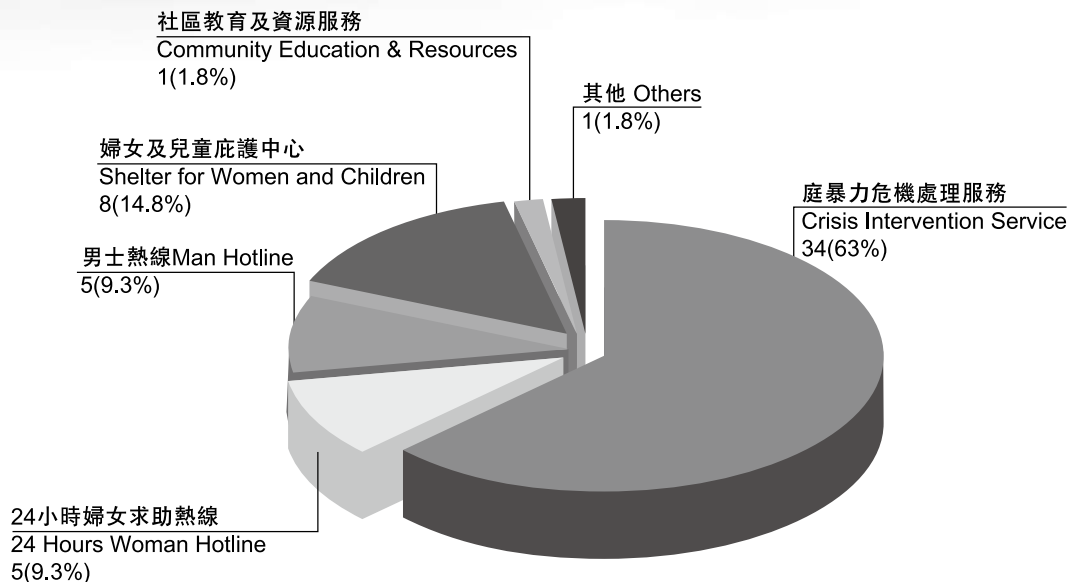
# 第三線男士服務個案資料

## Profile of Third Path Man Service Clients

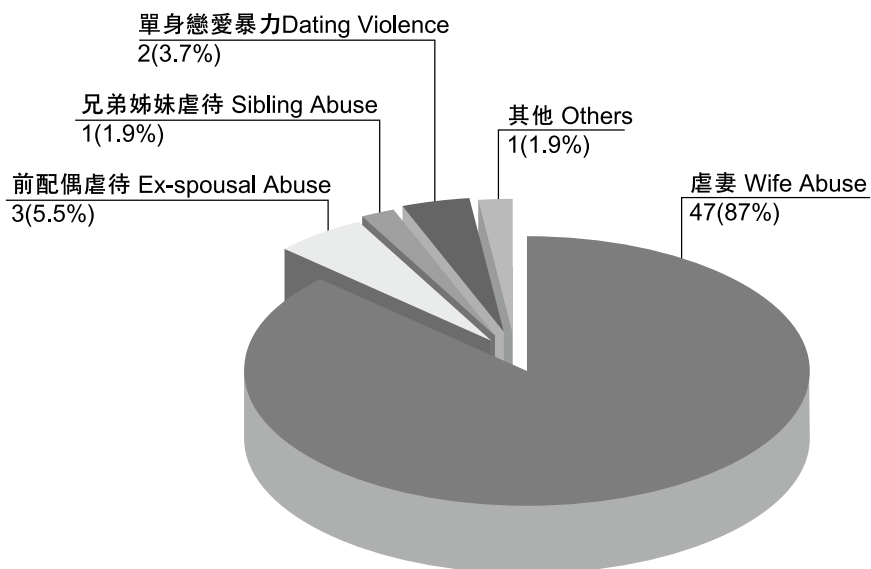
共54個深入輔導個案

A Total Number of 54 Intensive Cases

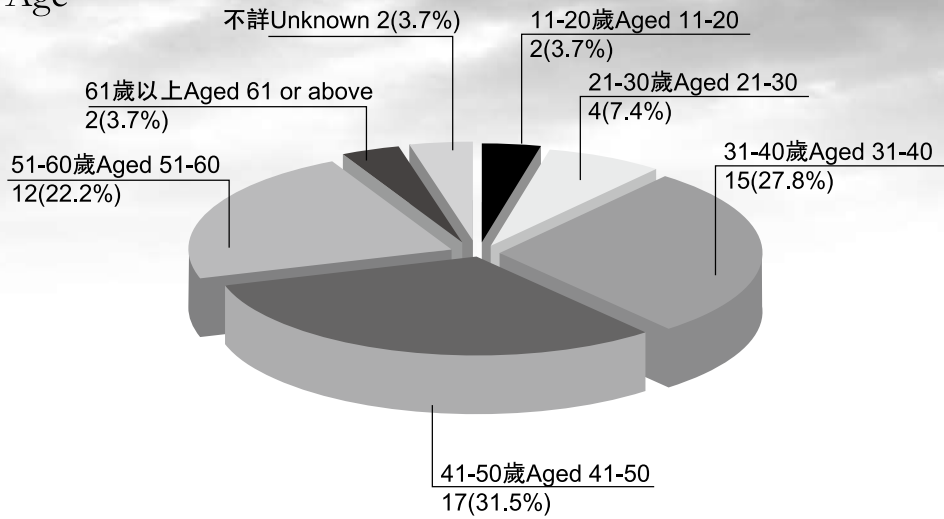
### 1) 個案轉介來源 Sources of Referral



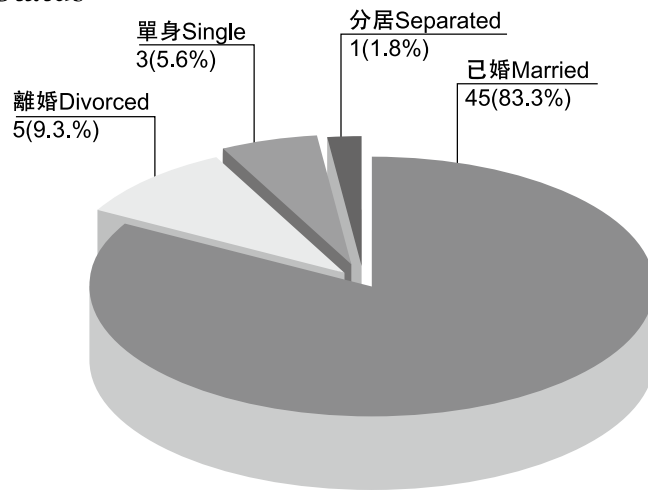
### 2) 深入輔導個案類型 Nature of Intensive Cases



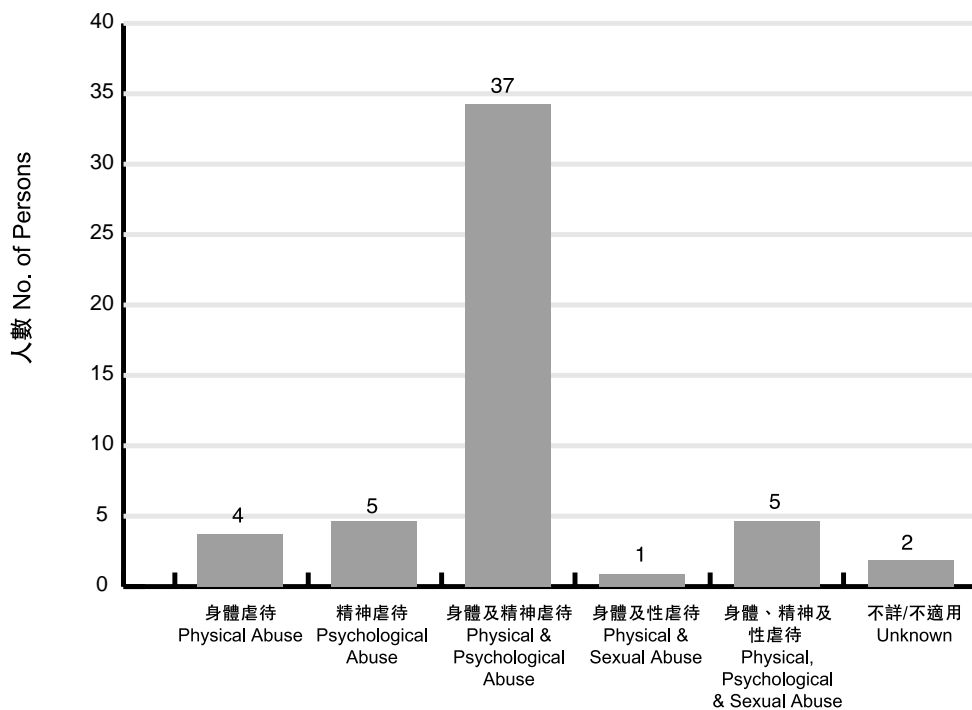
### 3) 年齡 Age



### 4) 婚姻狀況 Marital Status



### 5) 虐待形式 Type of Abuse



### 3. 心理教育輔導小組

作為一所獲認可以美國Emerge模式舉辦施虐者輔導課程的機構，我們參考有關模式設計不同的心理教育治療小組課程，包括「男性施虐者輔導小組」、「親親孩子」爸爸小組及「憤怒管理小組」。「男性施虐者輔導小組」的對象曾對伴侶使用暴力之男士，16節的課程旨在從認知上改變施虐者施虐的思想、教導他們非暴力的行為及鼓勵他們以正面的方法表達情緒。

在2008-09年度，我們舉辦了31節「男性施虐者輔導小組」，共105人次參與。而透過評估工具及輔導員的觀察，部份組員能在接受小組治療後的三個月內完全停止向配偶使用暴力（身體和性暴力），並在六個月跟進服務過程中，顯著地減少精神虐待。

此外，我們出版了《男性施虐者心理/教育治療小組培訓手冊》，以Emerge模式為藍本並融合本地特色，介紹了小組的理論背景、運作模式、工作技巧，並分享和諧之家處理男士施虐者的小組經驗，為業界提供一套有效協助男性施虐者之培訓工具。

### 4. 男士支援活動

我們定期為男士舉辦不同的支援活動，如：法律講座、財務管理講座、中醫身體調理講座、親子活動，幫助他們認識相關社區資源及加強支援網絡。

### 5. 跨界別合作和培訓

我們積極與不同的專業界別合作，共同預防家庭暴力的發生，並為受家暴影響的人士提供即時支援和介入。去年10月，我們協助Emerge (Boston)的專家為澳門社會工作局同工提供培訓，並舉辦Emerge培訓課程給本港同工。

另外，我們於去年7月參加了在本港舉行的「第一屆泛亞太區國際輔導學會議」，並在會議上發表演說，藉此讓各國代表認識和諧之家的工作、了解施虐者的心聲，並透過交流及分享，提高他們對施虐者輔導的關注。

### 3. Psycho-Educational Batterers Intervention Programs (BIP)

Our Psycho-Educational Program has been accredited by Emerge of Boston, Massachusetts, USA. Based on its framework, we adapted several types of psycho-educational intervention groups, including “Batterers Intervention Programs (BIP)”, “Caring Dad Group” and “Anger Management Group”. Our BIP Program consisted of 16 session which aimed at changing batterers’ cognition of the use of violence, teaching them non-violent behaviors, and encouraging them to express their emotions in positive ways.

In 2008-09, we held 31 sessions of BIP Programs with a total attendance of 105. Through our assessment tools and group leaders’ observation, we found that some of the participants had completely refrained from using physical and sexual violence against their spouses within three months; they reduced psychological abuse after six month’s follow-up.

Based on our experience in adapting the Emerge Model for the local context, we published the Manual on Group Treatment for Male Batterers. This manual included the theoretical background of Emerge Model, practice and group leading skills. It served as a training kit for social workers on effective techniques for working with male batterers.

### 4. Supportive Programs

We organized information sessions on divorce law, financial management, health care and parent-child relationship as part of our man services, so as to facilitate their access to relevant community resources and enhance their supportive network.

### 5. Professional Collaboration and Training

We worked proactively with different sectors to prevent domestic violence, and offer immediate support and help to those in need. In October 2008, we collaborated with the trainers of Emerge from Boston to offer a training program for social workers from the Social Welfare Bureau of Macau and other NGOs in Hong Kong.

In addition, we gave a presentation at the Inaugural Asia Pacific Rim International Counseling Conference in July 2008, where we addressed the needs of batterers and raised concerns to the local and overseas representatives about counseling batterers.

在2008年8月，我們獲社會福利署選定為其中一間認可推行「反暴力計劃」的機構。向有關人士收到法院之指令，經社會福利署轉介至本機構參與施虐者治療服務。

## 6. 公眾教育和宣傳

在2008-09年度，我們透過電台、報章、雜誌向公眾分享有關憤怒管理、衝突處理、「零度容忍家庭暴力」等概念。

## 7. 跟進服務

為確保施虐者能持續停止使用暴力，我們在個案或小組結束後，會提供為期3-6個月的跟進服務，內容包括電話跟進、面談及小組聚會等。本年度我們成功招募完成課程的組員以過來人身份出席小組，不僅進一步加強他們停止暴力的信念，而且能對其他組員作出朋輩支持及勸勉，對避免暴力行為故態復萌扮演了一個重要角色。

In August 2008, we were selected as one of the agencies qualified to offer Anti-violence Program (AVP), a compulsory program for abusers under the court order. The abusers would be referred by the Social Welfare Department to join our AVP as well as other man services.

## 6. Community Education & Publicity

In the fiscal year of 2008-09, we were invited by various media to share our knowledge with the public on anger management, conflict resolution, and the concept of "Zero Tolerance to Domestic Violence".

## 7. Follow-up Service

To ensure that batterers maintain their positive changes, we provided them with 3-6 month's follow-up services through phone contacts, case interviews and gatherings. In this fiscal year, we invited those who had completed a BIP group to be peer supporters in another BIP group. Their participation not only consolidated their own non-violent beliefs, but also gave other batterers peer support which plays an important role in preventing relapse.

# 一位爸爸的心聲 Straight From The Heart Of A Father

在往年的差不多這個時候吧！被拘留了2天從法院出來，被控傷人罪，守行為一年，傷的不是別人，正是家中的一員，我的妻子。

於出事後一天，她報警拘捕了我，被拘留的期間，她帶了我們的一對兒女搬家，轉校，似乎心裏更想的是斷絕我與一對子女的關係。

從此，一個家正式分為2個家，她與子女，我獨自一人過活，保持着每星期與子女見面一次，我不怕孩子疏遠了我，怕，只怕他們誤認為爸爸已捨棄了他們，不再愛他們，關心他們。

成年人相處得如何，只要保持克制，理智，都自有他們解決方法，分開了，最後無助的都只是孩子，因從來都沒有人詢問他們的意見，他們亦沒有決定的能力。

成年人可以因了解而分開，但分不開的是對孩子的責任 **因為我們是**  
**孩子一生的父母**

妻子離家後，心裏一直放不下對一雙子女的擔心，一時簡生活，校園，環境的改變，爸爸亦突然消失於他們生活當中，他們生活得安穩嗎？媽媽會否於衝動下為他們作出不恰當的安排。

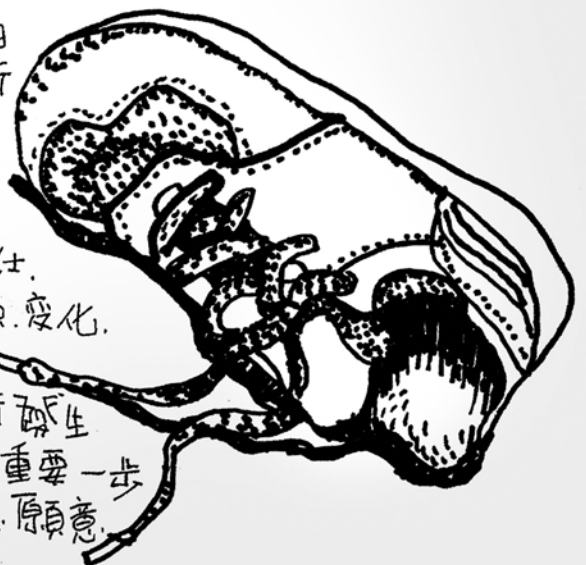
擔心，無助，伴侶態度的轉變，亦會令我盪生輕生的念頭，但最後的理智告訴我，於遇到難題時便放棄，將會給孩子帶來一個一生的壞榜樣。

**是時候再上路！** 個人的力量畢竟是有限的，我嘗試找社工的協助，亦嘗試從相關書籍中尋求所需的答案，助我可戒除往日的惡習及從新的模式，環境下與妻子的相處方法，怎樣協調共同管教我們的孩子。

在一本書的背頁後，我找到了男士熱線的電話，並嘗試聯絡他們，告訴社工我所面對的問題及事情的經過。

經過安排後，我參與了每週一次的男士小組，組內有來自不同階層的人仕，亦因家暴事件引發不同的家庭問題，變化，家暴所引發的問題並沒有靈丹妙藥可即時解決，但我想，各人原原意，面對所產生的問題及尋求協助已是踏上康復的重要一步吧！在組內我認識了一班有共同信念，原原意

**停止暴力**的組員！





經社工的協助及互相檢視過往所發生的  
家暴事件因由，學習改善與家人相處的技差。  
在我無助之時，社工及組員確實給了我不少  
的支持及重新的方向。

今天，一年過後，我與妻子在理智的情況下離婚  
了。雖然家庭是分開了，但停止暴力已是我畢生  
的課題。停止暴力的課程已上完了，但與前  
妻的每一次短短交談及相處時刻，保持  
和平則是每一天都在進行中。在家暴中  
心所學，**停止言語，肢體暴力**  
則仍是發揮着它的影响力。  
雖然家是分開了，但令孩子在不同  
情況下在和平的環境下長大，這是很  
重要的。**沒有暴力的家庭是我們應為孩子  
提供最基本的條件吧！**



願所有發生家暴的家庭，為你們的家人及自己踏出第一步至家暴中心  
尋找協助。**問題是不會突然消失的！**

# 11 新希望行動 — 家庭暴力危機處理服務

## Seeds of Hope – Crisis Intervention Service

### 服務目標

1. 駐醫院急症部內，於非辦公時間為家庭暴力受虐者和施虐者提供即時及即場介入、支援及跟進服務
2. 以外展手法於社區內及早識別家庭暴力受虐者和施虐者，提供適切輔導跟進。
3. 推動跨專業合作，共同預防及處理家庭暴力問題

### Service Objectives

1. To provide immediate on-site intervention, support and follow-up services to victims of domestic violence and abusers in the Accident and Emergency Departments of hospitals during non-office hours
2. To reach out and make identification of victims of domestic violence and abusers in the community
3. To encourage multi-disciplinary collaboration regarding prevention and treatment of domestic violence

### 服務重點

#### 1. 駐醫院急症部提供即時危機評估和介入

自2001年起，我們於晚上時段駐守於四間醫院的急症部，以外展手法為家庭暴力受虐者提供即時及即場的危機評估及介入，服務內容包括情緒支援和輔導、協助認識家庭暴力的影響、制定安全計劃、介紹相關社會資源及求助方法、安排適切的轉介及短期個案跟進。

服務開始至今，我們共處理2,094宗個案。在2008-09年度，我們共處理322宗危機個案，數字較上年度上升51%；個案數字的增加主要因為熱線轉介及外展活動的成果。當中，女性求助者佔212宗，97%為受虐個案，顯示女性被配偶或前配偶虐待依然是很嚴重的問題。至於個案類型方面，在322宗個案中，配偶或前配偶虐待佔250宗，虐老個案有29宗，其他家暴個案包括同居男女朋友虐待、兄弟姊妹虐待、姻親虐待等有34宗，這顯示長者或其他家庭成員被虐待的情況亦不容忽視。

### Service Description

#### 1. On-site Crisis Assessment and Intervention in Accident and Emergency Departments

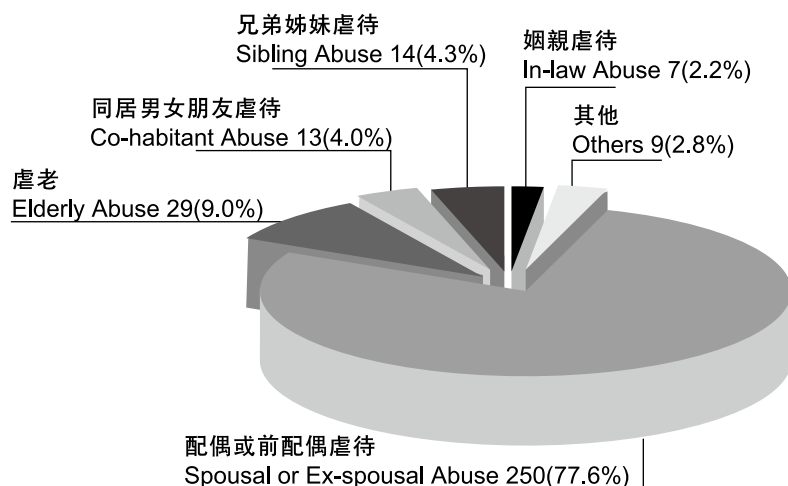
We have been providing immediate on-site crisis assessment and intervention to victims of domestic violence in the Accident and Emergency Departments of four partner hospitals since 2001. Through this outreach service, we provided emotional support and counseling, and helped them learn about the impact of domestic violence, as well as devised a safety plan. Besides, we also introduced relevant social resources, made referrals and offered short-term follow-up services.

A total of 2,094 cases have been handled since this service started. In 2008-09, we dealt with 322 crisis cases, representing a 51% rise compared to that of the previous year. The increase in cases was related to our effort in referral from our hotlines and outreach programs. Amongst these 322 cases, 212 were females, of which 97% were victims. It indicated that the situation of women being abused by their spouses or ex-spouses was still serious. Regarding the nature of cases, there were 250 cases related to spousal or ex-spousal abuse, 29 elderly abuse and 34 co-habitant abuse, sibling as well as in-law abuse. These numbers alerted us that abuses among the elderly and other family members are also prevalent.

## 個案類別 Nature of Cases

統計共322個危機個案

Statistics of 322 Crisis Cases



## 2. 及早識別家庭暴力個案

我們繼續於屯門醫院及將軍澳醫院急症部內進行「普及性識別家庭暴力計劃」，安排受訓義工在急症部分流站識別受家暴影響的人士，以便盡早為他們提供輔導和支援，避免問題惡化。同時我們與將軍澳醫院兒童及青少年科合作建立的識別家暴及轉介系統仍然運作，而該部門的兒科醫生及護士會協助識別及轉介受家暴困擾的家庭予本服務跟進。

在2008-09年度，有168宗個案來自我們服務的四間醫院醫護人員轉介，90宗來自婦女及男士熱線轉介，39宗從「普及性識別家庭暴力計劃」及地區外展活動中成功識別之個案。從以上數字可見，我們以多元化的外展介入手法能有效地及早識別受家暴困擾的家庭，並及早提供適切的介入服務。

## 2. Early Identification of Domestic Violence Cases

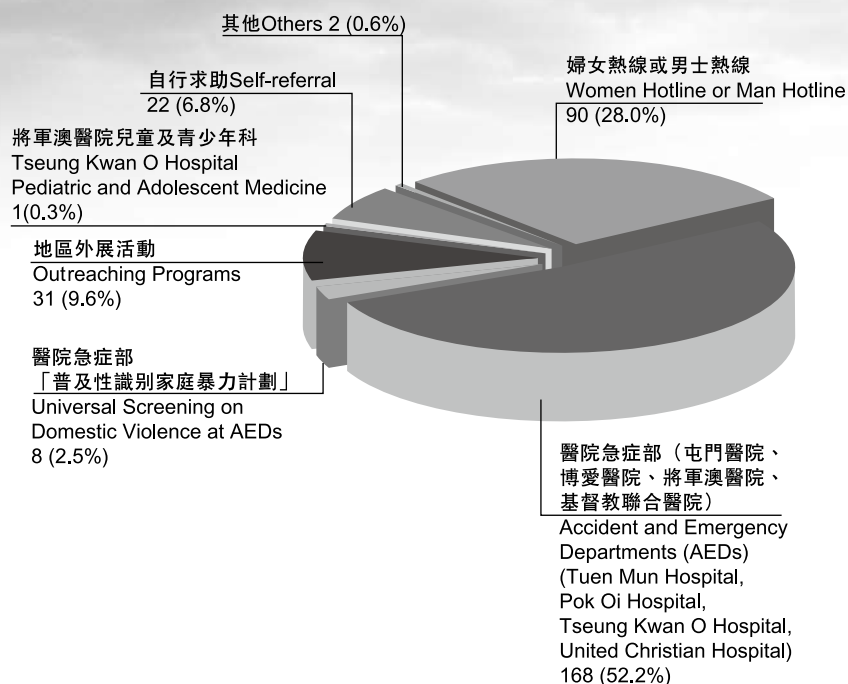
We continued to conduct the Universal Screening Project for Domestic Violence in the Accident and Emergency Departments of Tuen Mun Hospital and Tseung Kwan O Hospital with the assistance of our trained volunteers. Early identification facilitated at-risk families to receive counseling and follow-up services soon enough to prevent the problem from deteriorating. Besides, the referral mechanism established with the Pediatric and Adolescent Medicine Ward in Tseung Kwan O Hospital continued. By using the built-in domestic violence screening tool, the pediatricians and nurses helped to assess at-risk families and referred them to our service.

In 2008-09, there were 168 referrals made from the four partner hospitals, 90 from Woman and Man Hotlines, 39 from the Universal Screening Project and community outreach programs. These numbers reflected the effectiveness of our diversified outreach services in identifying at-risk families in addition to our timely interventions.

## 個案轉介來源 Sources of Referral

統計共322個危機個案

Statistics of 322 Crisis Cases



### 3. 婦女心理教育輔導小組及支援小組

我們根據認知行為治療法設計小組，協助婦女處理因家暴帶來的情緒反應，包括她們本身和曾目睹家暴之子女的情緒反應，提升婦女的自尊感和自強能力，並鼓勵她們訂立生活目標。我們更邀請已完成治療小組的婦女參加支援小組活動，以強化她們的支援網絡。在2008-09年度，我們共舉行了53節小組活動，共221人次婦女參加。

### 4. 地區外展工作

透過外展教育活動能有效地提升公眾人士對家庭暴力的認識、預防和及早識別受家暴困擾人士，因此我們在九龍東及新界西地區，以街展和訪問成功識別有潛在危機或正受家庭暴力問題困擾的家庭，並且作出跟進。另外，我們亦透過與本機構之兒童及青少年服務合作，以輔導小組和個案輔導介入手法，跟進一些從小學識別而來、正面對家暴困擾的家長。在2008-09年度，我們舉辦了8項教育活動予地區人士及學生家長。

### 3. Psycho-educational Therapeutic Group and Mutual Support Group for Women

Based on the cognitive-behavioral approach, our therapeutic group was designed for women affected by domestic violence. It aimed to help these women and their children to deal with their negative emotions, enhance their self-esteem and capabilities, and set new goals for their lives. Those who had completed the therapeutic group were invited to join the mutual support group which further strengthened their social support network. A total of 53 sessions of group activities were organized this fiscal year, with an attendance of 221 women.

### 4. Community Outreach Program

We made good use of road-shows and screening surveys to raise the public's awareness on the need to prevent domestic violence and identify at-risk families at an early stage. Services were rendered to cases identified through these outreach programs in the districts of Kowloon East and New Territories West. Furthermore, in collaboration with our Children and Youth Service, some parents affected by domestic violence were screened and identified through primary schools. They joined our counseling group and received casework service. In 2008-09, we held 8 outreach programs for the local community.

## 5. 跨專業合作及培訓

集合跨專業、跨界別的力量，才能有效地防治家暴發生。因此，我們積極與其他界別人士合作，包括醫護人員、警務人員、教師及大專學生，為他們舉行有關處理家庭暴力的培訓活動，藉以分享和交流前線危機介入的工作經驗。2008-09年度，我們舉辦了3項培訓活動或研討會，培訓共48名教師、醫護人員和社區人士。

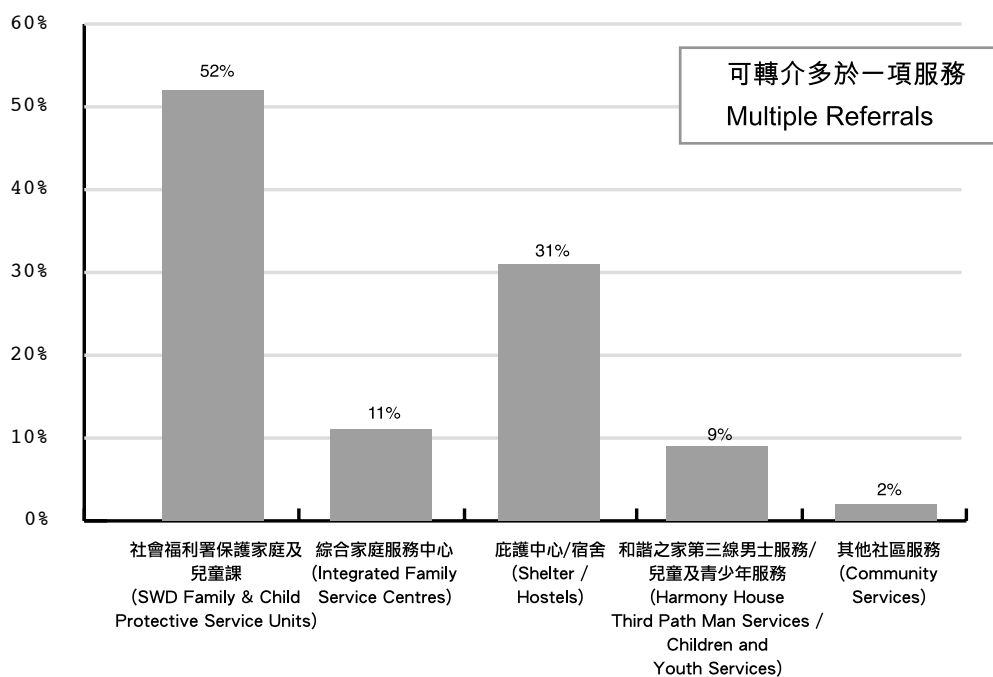
## 5. Multi-Disciplinary Collaboration

Effective prevention and treatment of domestic violence can only be achieved by multi-disciplinary collaboration. Therefore, we actively linked up with and provided training to professions in other sectors, including medical staff, police officers, teachers and tertiary students. In 2008-09, we conducted three training programs for 48 professionals and community partners.

## 個案轉介地區服務 Referrals to Other Social Services

統計共322個危機個案

Statistics of 322 Crisis Cases



# 兒童及青少年服務

## Children and Youth Service

### 服務目標

1. 為目睹家庭暴力的兒童及青少年提供輔導治療，以協助他們走出暴力的創傷
2. 加強家長的能力，以幫助兒童回復健康成長的環境
3. 及早辨識遭受家庭暴力困擾的兒童及青少年，以預防暴力禍害升級
4. 推動兒童及青少年建立和諧的人際關係，以終止暴力循環

### 服務內容

#### 1. 個案及小組輔導治療服務

兒童及青少年服務於2006年4月成立。我們參考美國波士頓醫學中心兒科部門「兒童目睹暴力計劃」的服務內容，並引入遊戲治療、音樂治療及藝術治療等介入手法，發展出一套適合本地兒童使用的輔導模式。我們同時亦提供親子平行小組、戲劇教育小組及歷奇訓練以加強兒童的抗逆力。在2008-09年度，我們共處理過42個兒童個案，配合家長的跟進面談，共提供309節輔導；另外，我們亦舉行了118節治療及教育小組，共1,887人次參與，讓兒童認識家庭暴力、制訂安全計劃，以及如何面對家庭轉變。

#### 2. 「和諧快線」情緒教育流動服務

為加強小學生的情緒教育和及早辨識受家暴困擾的學童，我們透過「和諧快線 • Harmony Express」情緒教育流動服務，讓學童學習辨識情緒、掌握適當表達情緒的方法，以建立和諧的人際關係。得「優質教育基金」及The Body Shop的贊助，「和諧快線」全面更新了課程面貌及設備；我們更增設初小情緒教育課程及「和諧快線」網頁，以多感官活動為小一至小四學童提供情緒教育。同時，我們繼續協助學校及早辨識受家暴困擾之學童，並提供輔導小組，為有需要的學童及其家長提供外展式跟進服務。

### Service Objectives

1. To help children recover from trauma of witnessing domestic violence
2. To enhance the capacity of the parents to help their children go through the recovery process
3. To provide early identification of children and youth affected by domestic violence so as to prevent further harm
4. To foster harmonious relationships among children and youth to stop the cycle of violence

### Service Description

#### 1. Individual and Group Treatment

The Children and Youth Service was established in April 2006. Our individual and group treatment curriculum was designed with reference to the Child Witness to Violence Project of the Department of Pediatrics at Boston Medical Centre. Various therapeutic means, such as play, music and art were used in the intervention process. We also organized parent-child parallel groups, drama educational programs and adventure training to strengthen clients' resilience. In 2008-09, 42 cases of children having domestic violence were handled, and a total of 309 interview sessions including follow-up interviews with their parents, were provided. Besides casework, 118 therapeutic and educational group sessions were conducted to help 1,887 participants to understand domestic violence, to make safety plans, and to adapt to family changes.

#### 2. Harmony Express Mobile Classroom Service

Our Harmony Express mobile classroom service provided education on emotion for pupils and identified children affected by domestic violence. By joining the class, pupils learnt different emotions and appropriate ways of expressing themselves in order to foster harmonious relationships. Under the auspices of both the Quality Education Fund and The Body Shop, the mobile classroom was equipped with new curriculum materials. In addition, we developed a new curriculum for pupils from primary one and two, and the Harmony Express website, which provided multi-sensory games for education on emotion for primary one to four. We continued to assist schools in early identification of at-risk children, and in providing group counseling for children as well as outreaching follow-up services for families in need.

在2008-09年度，我們服務了22間小學，共134班教育課，並接觸了3,885名學童，為他們提供情緒教育、家暴評估及跟進服務。在收集的問卷中，91%學童表示十分滿意「和諧快線」的服務，並學會情緒表達的方法。但我們在學生調查中發現，分別有19%及47%之學童曾耳聞目睹父母「打架」和「吵架」。因此，我們在小學舉辦了跟進小組，為16名受家暴困擾的學童提供小組輔導服務。

In 2008-09, we held 134 positive emotion educational programs in 22 primary schools for 3,885 pupils. From the questionnaires returned by participants, 91% were satisfied with our service and had gained better understanding of positive ways to express emotions. Analysis from the questionnaires also showed that 19% and 47% of pupils had witnessed or heard bawling and quarrels between parents respectively. We therefore collaborated with schools, and organized follow-up groups for 16 students who were affected by domestic violence.

## 「和諧快線」情緒教育流動車問卷調查統計

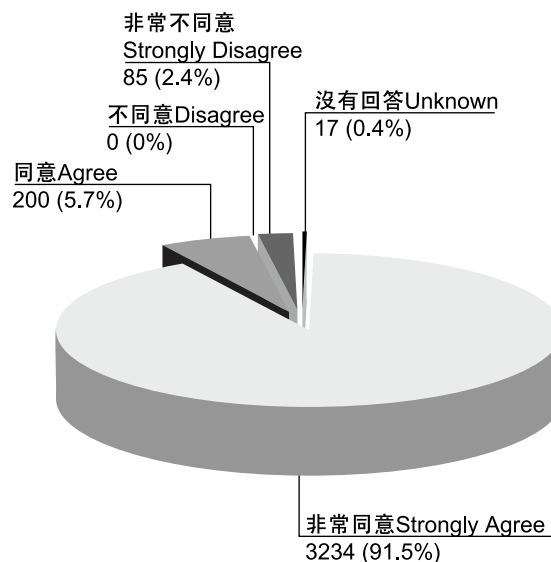
### “Harmony Express” Mobile Classroom Survey

共3,536名小一至小四學生填寫問卷

Statistics of 3,536 Primary 1 to 4 Students

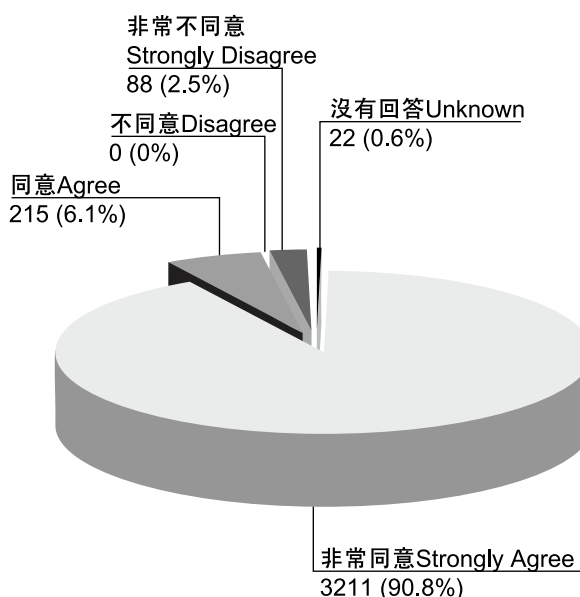
#### 1) 學生表示對整體活動感到滿意

Satisfied with Our Service



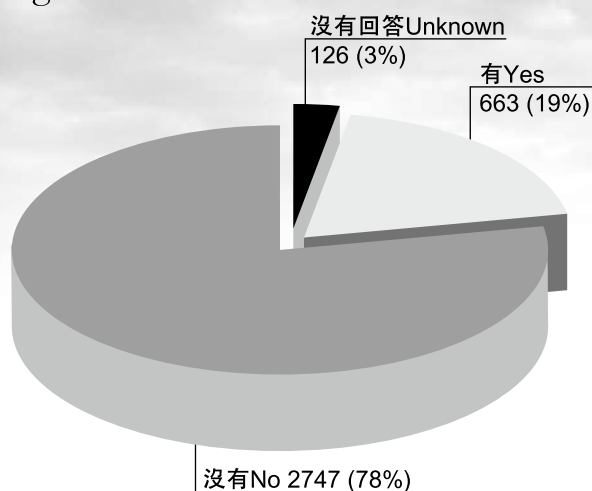
#### 2) 學生表示認識到正確處理情緒的方法

Learned to Manage Emotions Positively



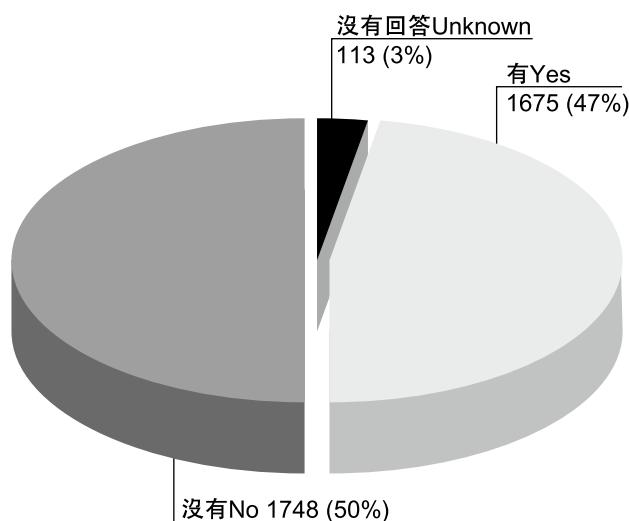
### 3) 學生曾看見或聽到父母打架

#### Witnessed Parents' Brawling



### 4) 學生曾看見或聽到父母吵架

#### Witnessed Quarrels between Parents



## 3. 「太陽媽媽計劃」強化家長照顧能力

「太陽媽媽計劃」旨在強化家長的意識和能力，去照顧目睹家暴的子女。我們透過《太陽媽媽手冊》及教育小組，協助母親反思其家暴經歷對自己及子女的影響，提升她們對子女的關注、並建立良好的親子關係。在2008-09年度，我們舉辦了5次教育小組，共60人次參與。而從參加者問卷中，當中有95%婦女表示有信心走出暴力環境及能協助子女克服暴力帶來的傷害。

## 3. Parent-child Relationship Enhancement Program: Sunny Mama Program

The Sunny Mama Program aimed to reinforce mothers' awareness and ability to look after their children who had witnessed domestic violence. Using the Sunny Mama Booklet, educational groups were conducted to help mothers understand the impact of domestic violence on themselves and their children, share common concerns about their children and build better parent-child relationships. In 2008-09, five educational groups were conducted, with a total attendance of 60 participants. From the evaluation questionnaires, 95% of the participants showed their confidence and readiness in helping their children after the program.

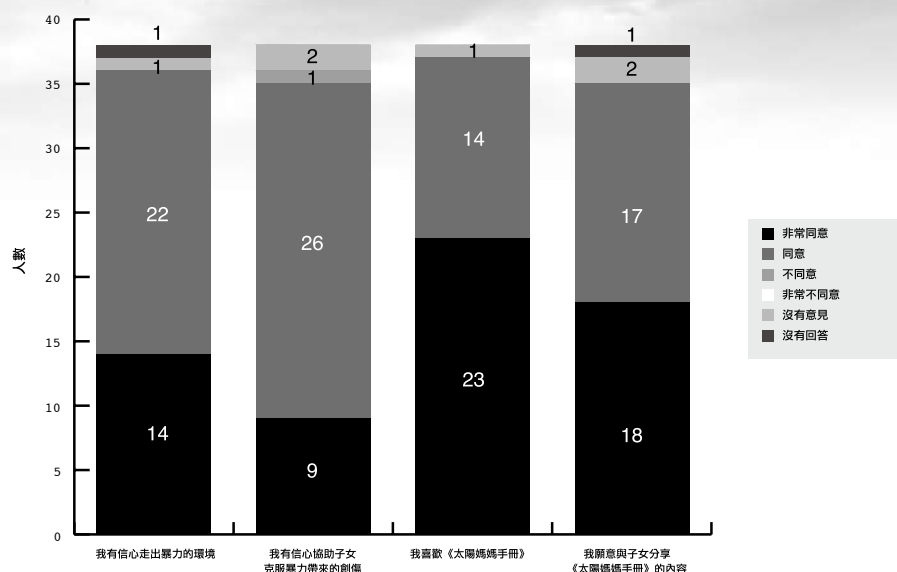


# 《太陽媽媽》問卷

## Sunny Mama Program Evaluation Questionnaire

共38名參加婦女

Statistics of 38 participants



### 4. 「小白兔心聲」兒童熱線

獲The Body Shop贊助，我們於2007年4月起開設「小白兔心聲」兒童熱線服務，為6-12歲小朋友提供情緒支援和社會資源轉介。本年度我們更新及豐富了熱線的內容，除了最新消息、富教育意義的故事及歌曲、留言分享及情緒輔導外，更增加了「和諧急口令」及「解難IQ題」項目，以鼓勵兒童表達心聲，學習建立和諧人際關係，並加強他們對預防家庭暴力的認識。熱線在2008-09年度共接獲12,694個來電，當中153個個案需接受跟進輔導。

### 4. "Bunny hEars" Children Hotline Service

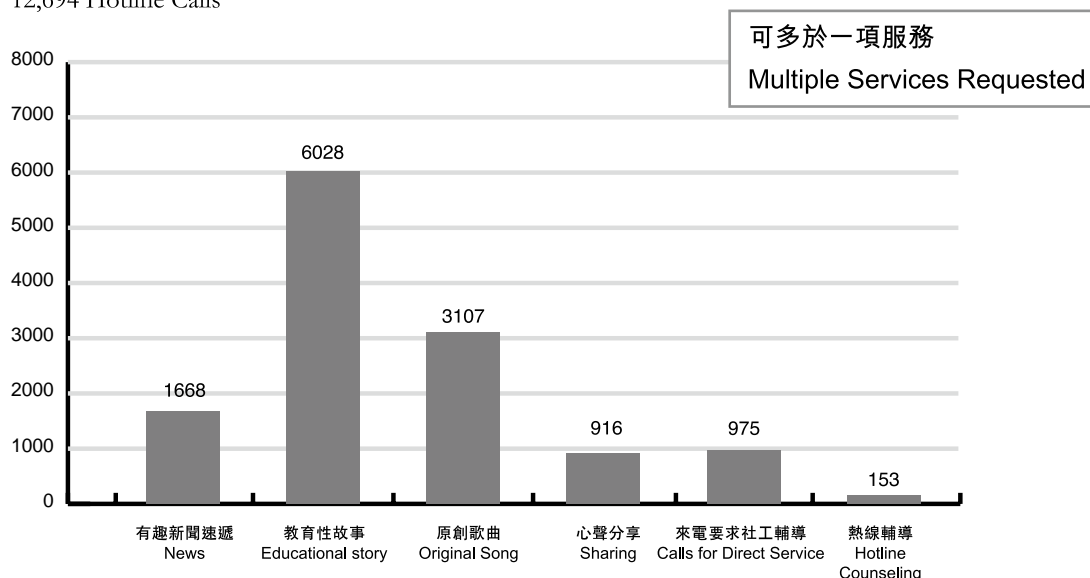
With the sponsorship of The Body Shop, the "Bunny hEars" children hotline was launched in April 2007 to provide emotional support and referrals to community resources for children aged from 6 to 12. New hotline features, such as "tongue twisters" and IQ quizzes were added this year. We also updated our educational songs and stories to encourage children to express their feelings, to learn harmonious relationship building as well as to equip with knowledge on domestic violence prevention. Our hotline service successfully received 12,694 calls in 2008-09, and we provided 153 brief counseling sessions to the children.

### 「小白兔心聲」兒童熱線來電統計

#### Summary of Bunny hEars Children Hotline Service

統計共12,694個來電

Statistics of 12,694 Hotline Calls



## Harmony Express Resource Station : Project WOW

### 服務目標

1. 提升婦女的自信心及自尊感，並協助她們邁向經濟獨立自主
2. 建立一個零度容忍家庭暴力、宣揚和諧訊息的社區
3. 藉着「婦女自強計劃」，策動企業義工，服務弱勢社群

### 服務內容

#### 1. 婦女互助小組及輔導小組

婦女互助小組於2009年1月展開，每月舉行兩次聚會。婦女透過小組發展她們的支援網絡，並與其他組員彼此關顧和守望，將和諧站的服務介紹給其他受家暴影響的婦女。

此外，我們亦為家暴受害者提供輔導小組服務，內容包括處理悲傷情緒、反思過去、正面思考及制定未來計劃。

#### 服務數據 Statistics of Services :

服務 Service	小組節數 Number of Group Sessions	參與人數 Number of Participants	參與人次 Number of Attendance
互助小組 Mutual Support Group	11	12	104
輔導小組 Counseling Group	8	13	29

#### 2. 職前培訓 - 創業工作坊

我們為婦女設計了4節的創業工作坊，協助婦女提升自尊感，從而加強對就業的信心以至改善生活質素。婦女透過各式訓練，如：手工製作、採購物料、計算成本和價格制訂等，學習自僱的概念和知識。4節的工作坊已完成，共23人次婦女參與。

### Service Objectives

1. To enhance women's self esteem and dignity, and pave the way for their financial independence
2. To provide the community with education on preventing domestic violence and promotion of harmony
3. To develop corporate volunteerism by encouraging their participation in our service programs

### Service Description

#### 1. Mutual Support and Counseling Groups for Women

The semi-monthly mutual support group for women started its service in January 2009. The mutual support network was gradually developed among the members, creating the spirit of cooperation and caring for each other. The group members also introduced our services to women who are at-risk of domestic violence.

In addition, we conducted counseling groups for victims of domestic violence, with a focus on expression of feeling of distress, self-reflection, positive psychology and future planning.

#### 2. Pre-job Training: Self-employment Concept Course

The course consisted of a series of 4 interactive workshops which helped women to become aware of the relationship between self-esteem, employment and overall quality of life. In this course, women learnt about the concept and knowledge of self-employment by handicraft production, material purchase, cost calculation, price setting, etc. An attendance of 23 was recorded in the 4-session course.

### 3. 親子發展性活動

除了互助及輔導小組外，我們亦為婦女及其子女設計了各類教育及發展性活動，藉以促進親子關係，如：大棠荔枝園參觀活動，共23名婦女及兒童參加；而兩次英語茶聚則有41人次參加，透過遊戲及故事，幫助他們學習英語。

### 4. 社區推廣服務

我們積極在天水圍區內屋邨及商場進行社區推廣活動，以展覽、派發教育及活動資訊、諮詢等形式主動接觸區內人士，提升公眾對家庭暴力的認識，識別受家暴影響的人士。計劃啟動至今，我們共舉行了3次外展服務，共接觸了1,855名社區人士。另外，我們亦與明愛合作在天水圍商場舉行「和諧家庭」的講座，共50名區內人士出席。

### 5. 義工服務

摩根大通銀行除了贊助本計劃外，亦身體力行鼓勵員工積極參與義工服務。他們經過兩次義工服務簡介後，隨即協助和諧站舉行各樣活動，如：英語茶聚，透過輕鬆的活動，教授婦女及其子女英語。部份義工更以他們的專長提供義工服務，如：憤怒管理、鬆弛練習、協助機構網頁製作。

此外，我們亦招募了一班地區婦女作義工，訓練她們在和諧站當值，負責店舖運作和銷售；她們在3個月內已提供了237小時之義工服務。

### 6. 手工藝製作班及產品銷售

婦女們積極參與各種手工藝製作班，包括絲花、勾織品及香皂製作，學習各類手工藝的製作技巧，除了從中獲得滿足感外，亦賺取微薄的收入減輕經濟壓力。自計劃開展以來，已有40名婦女參加上述製作班；部份作品會擺放在和諧站商店內出售。

### 3. Parent-child Relationship Enhancement Program

In addition to mutual support and counseling groups, we also conducted a wide range of educational and developmental programs for women and their children, aiming at enhancing the parent-child relationship. For example, 33 mothers and children visited Tai Tong Lychee Village and 41 joined English Letter Land classes to learn English through games and story telling.

### 4. Community Education and Promotion Programs

To raise public awareness of domestic violence and identify at-risk families, we initiated community outreach programs in public estates and shopping malls in Tin Shui Wai, and set up exhibitions and distributed educational and program materials. Three programs reached out to 1,855 members of the public. Lastly, in collaboration with Caritas, a public talk on "Harmonious Families" was delivered to 50 residents in Tin Shui Wai.

### 5. Volunteer work

Apart from sponsoring the WOW Project, staff of JP Morgan also volunteered in the service programs. After joining two volunteer briefing sessions, they assisted in various programs held in HERS, such as "English Letter Land" classes. To further support our service, they gave us ideas and advice on anger management, relaxation and website design, etc.

Our women volunteers from the local community were trained to take a regular duty in our shop. They took care of managing the display counter and providing customer service. Altogether, they provided 237 hours of volunteer work in about three months time.

### 6. Handicraft Classes and Product Sale

Women were interested in joining handicraft making classes to learn different fabrication skills. Not only did they gain a sense of achievement, but they also made earnings to slightly relieve their tight living budget. So far, 40 women participated in the classes. Some of their products were sold at the shop.

### 1. 提升服務質素

我們不時探討現時的服務，並發展新服務策略，積極地回應不斷轉變的社會環境，配合服務使用者的需要，為社區提供優質的服務。

因應宿位增加，此庇護中心將計劃增聘人手，為入住婦女及兒童提供適切的個案輔導和治療小組服務，減輕他們受家暴帶來的負面影響，發揮中心更大的治療功效。此外我們會向離舍婦女教授各種生活技能及職前培訓，提升她們的獨立能力和市場競爭力。

為配合受家暴困擾男士之不同需要，我們會加強男士服務，開展「男誼力量」、「再闖新生活」等支援活動，藉此讓他們得悉更多社區資源，擴闊支援網絡。

在兒童服務方面，我們會開拓「和諧快線」網上情緒教育課程，不但照顧到兒童學習情緒的需要，更會協助老師及家長們教導學童正面地表達情緒、建立和諧人際關係和認識家庭暴力。對外方面，我們計劃與醫院不同部門或隊伍，如「兒童身心全面發展服務」，組成策略性伙伴，共同建立有效的轉介機制；並會探討於幼稚園界別推行「普及性識別家庭暴力計劃」的可行性，加強對學前兒童及其家長的輔導工作，及早識別和介入正受家暴困擾的家庭。

除了治療性及針對性的服務外，家暴之預防工作同樣重要。我們會加強社區教育服務，舉辦更多的地區推廣活動，讓更多公眾人士認識家庭暴力及和諧之家的服務。此外我們亦會為企業和勞工團體的員工或會員開展教育活動，藉此接觸有潛在危機或正受家暴困擾之人士。

### 1. Service Enhancement

Proactively responding to the changing social environment and emerging needs of service users, we will continue to review our services and develop new strategies to provide quality services to the community.

With extra manpower in the shelter, we will offer a wider range of therapeutic groups for refuge women and children leading to more effective treatment. We will also conduct programs for ex-residents, teach the women various life skills and pre-employment trainings to strengthen their independence and competitiveness in the labor market.

Services for man will be strengthened as well. Responding to specific kinds of needs of men beset by domestic violence, we will run support programs of different modalities, introduce more relevant social resources and widen their community support network.

For children's services, our "Harmony Express" mobile classroom service will be extended to the internet. Apart from children's learning, teachers and parents will also be able to make use of this on-line curriculum to facilitate children's acquisition of emotion expression, build up of harmonious relationship and knowledge of domestic violence. For external liaison, we will form a strategic partnership with different departments or service teams in the hospitals, for instance, the "Comprehensive Child Development Service" to set up an effective referral system between Harmony House and the liaised parties. Additionally, we will explore the feasibility of extending the universal screening to kindergartens and reinforce the counseling service for pre-school children and their parents so as to early identify at-risk families.

Besides tertiary and secondary interventions, primary prevention of domestic violence will remain to be an important aspect of our work. We will strengthen the community education services. More frequent district promotions will be conducted to disseminate the message of domestic violence prevention and introduce Harmony House's services. We will also develop educational programs for corporate and labor groups to reach out to more at-risk or potentially at-risk populations.

## 2. 公眾教育和倡議

我們會繼續積極回應引起社會迴響的事件及政策，並與傳媒緊密合作，藉以介紹和諧之家的服務、宣揚建立和諧家庭的價值觀，並將家庭暴力帶來的衝擊向公眾呈現。

出版方面，我們根據Emerge模式為前線同工編纂一套「親親孩子」爸爸小組培訓手冊，分享我們帶領以孩子為本的男士親職小組的工作經驗。此外，我們計劃出版個案彙編，將同工的前線經驗輯錄起來，與不同界別的專業人士分享，藉此展示機構在處理家庭暴力事件上的專業經驗。

## 3. 深化義工服務

機構十分重視義工發展。我們希望能提供更多機會善用義工們的專長，如：法律諮詢、醫療服務、語文專長，為機構和服務使用者提供適切的服務。

與此同時，我們會為義工提供多元化的訓練，因應各項義工服務所需而給予專業的知識和技能，除了年度義工訓練外，我們將增加一些較短期的基本性訓練，讓他們能盡快投入服務。

來年，我們計劃培訓「小白兔心聲」兒童熱線義工以及成立「Smarteem夢劇院」青年義工隊，以提高社會對保護兒童之關注，使他們免受家暴的傷害。

培訓離舍婦女成為義工是機構重要的工作，發揮助人自助的精神。我們相信離舍婦女在開展新生活的過程中，需要各種社會資源配合和朋輩支持，鼓勵她們參與義工服務，不但可提升自信和自我形象，而且能以「過來人」的身份關懷和協助其他受家暴困擾的婦女。因此，我們致力為離舍婦女提供學習、回饋社會的機會，以配合機構義工服務和離舍關顧服務的發展。

## 2. Public Education and Advocacy

To enable our agency to widely get through to public, we will actively respond to domestic violence issues and related policies and legislations by working closely with the media. We believe that this can effectively promoted our services and the value of harmonious families as well as the impact of domestic violence can also be conveyed to the public.

We will issue publications in order to share our professional experience. Based on the EmERGE Model, a manual for the “Caring Dad Group” will be published for social workers. Furthermore, we are planning to publish a case book compiling our front line experience in casework for sharing professionals in different sectors.

## 3. Volunteer Service Development

We always value the development of our volunteers. We will offer more opportunities for volunteers to contribute their specialized knowledge, for example and experiences, legal consultation, medical knowledge and languages in our various programs.

At the same time, we will conduct a broad range of trainings to increase their knowledge and skills pertaining to planning and delivery of services. Orientation and induction programs will also be arranged for new comers in addition to the comprehensive annual training, so that they can get involved in the helping process as soon as possible.

In the coming year, there will be training for both the “Bunny hEars” children hotline volunteers and the “Smarteem Theater” youth volunteers to advocate child protection from domestic violence in the community.

Volunteering among woman survivors of domestic violence is beneficial to both volunteers and aftercare services. Women discharged from the shelter will still need community backup and peer support. By contributing to the society as volunteers, victims of domestic violence can rebuild their self image and confidence, and establish their informal support networks. It also gives women a lot of gratification when offering help and care to other women who face similar difficulties. Therefore, we will continue to provide more opportunities for ex-residents to improve themselves, and give back to the community.

# 核數師報告書

## Auditor's Report

**HARMONY HOUSE LIMITED**  
(和諧之家有限公司)  
**DIRECTORS' REPORT**

The directors have pleasure in presenting their annual report together with the audited financial statements for the year ended 31 March 2009.

**PRINCIPAL ACTIVITY**

The principal activity of the Company is to provide a rent-free shelter for women who are victims of violence. Other activities include community education, batterers treatment, crisis intervention, neighbourhood programme and resource station. The shelter premises are provided by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

**RESULTS**

The results of the Company for the year ended 31 March 2009 and the state of the Company's affairs as at that date are set out in the financial statements on pages 5 to 26.

**ACCUMULATED FUNDS**

Details of the movements in surplus of the Company during the year are set out in note 22 to the financial statements.

**FIXED ASSETS**

Details of the movements in fixed assets of the Company are set out in note 13 to the financial statements.

**DIRECTORS**

The directors of the Company during the year and up to the date of this report were as follows:

- Judge Wong Hing Chun
  - Dr. Caroline Yeung Chan So Tuen
  - Mrs. Anna Koo Au Cheuk Ming
  - Mrs. Grace M. Atkinson
  - Dr. Kam Chak Wah
  - Prof. Emil Ng Man Lun
  - Ms. Vera M. Safarikova
  - Prof. Patricia L. Sullivan
  - Mrs. Lau Yu Po Kwan
  - Dr. Huen Kwai Fun
  - Mr. Alexander Leung Hong Shun
- (resigned on 18 August 2008)  
(resigned on 20 June 2008)
- (appointed on 26 November 2008)  
(appointed on 24 July 2009)

**HARMONY HOUSE LIMITED**  
(和諧之家有限公司)  
**DIRECTORS' REPORT**

**DIRECTORS – Continued**

In accordance with Article 42 of the Company's Articles of Association, the following directors retire and being eligible, may offer themselves for re-election for the forthcoming year:

- Judge Wong Hing Chun
- Dr. Caroline Yeung Chan So Tuen
- Mrs. Anna Koo Au Cheuk Ming

In accordance with Article 36 of the Company's Articles of Association, the following directors retire and being eligible, may offer themselves for re-election for the forthcoming year:

- Dr. Huen Kwai Fun
- Mr. Alexander Leung Hong Shun

**DIRECTORS' INTERESTS IN CONTRACTS**

No contracts of significance in relation to the Company's business to which the Company was a party and in which a director of the Company had a material interest, whether directly or indirectly, subsisted at the end of the year or at any time during the year.

**ARRANGEMENTS TO PURCHASE SHARES OF DEBENTURES**

At no time during the year was the Company a party to any arrangements to enable the directors of the Company to acquire benefits by means of the acquisition of shares in, or debentures of, the Company or any other body corporate.

**AUDITOR**

BDO McCabe Lo Limited has changed its name to BDO Limited. Accordingly, the auditor's report is now signed under the new name. A resolution will be proposed at the forthcoming annual general meeting of the Company to re-appoint BDO Limited as auditor of the Company.

On behalf of the Board



Chairman

Hong Kong, 29 SEP 2009

**INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT  
TO THE MEMBERS OF HARMONY HOUSE LIMITED**  
(和諧之家有限公司)

(incorporated in Hong Kong as a company limited by guarantee)

We have audited the financial statements of Harmony House Limited ("the Company") set out on pages 5 to 26, which comprise the Company balance sheet as at 31 March 2009, and the income and expenditure statement, statement of changes in total funds and cash flow statement for the year then ended, and a summary of significant accounting policies and other explanatory notes.

**DIRECTORS' RESPONSIBILITY FOR THE FINANCIAL STATEMENTS**

The directors of the Company are responsible for the preparation and the true and fair presentation of these financial statements in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants ("HKICPA") and the Hong Kong Companies Ordinance. This responsibility includes designing, implementing and maintaining internal control relevant to the preparation and the true and fair presentation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error; selecting and applying appropriate accounting policies; and making accounting estimates that are reasonable in the circumstances.

**AUDITOR'S RESPONSIBILITY**

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit. This report is made solely to you, as a body, in accordance with Section 141 of the Hong Kong Companies Ordinance, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing issued by the HKICPA. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance as to whether the financial statements are free from material misstatement.

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditor's judgment, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the entity's preparation and true and fair presentation of the financial statements in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the entity's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by the directors, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

**INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT  
TO THE MEMBERS OF HARMONY HOUSE LIMITED**  
(和諧之家有限公司)

(incorporated in Hong Kong as a company limited by guarantee)

**OPINION**

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the state of affairs of the Company as at 31 March 2009 and of its deficit and cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards and have been properly prepared in accordance with the Hong Kong Companies Ordinance.

BDO Limited  
Certified Public Accountants

Law Fung Ha  
Practising Certificate Number P03958

Hong Kong, 29 SEP 2009

**HARMONY HOUSE LIMITED**  
(和諧之家有限公司)  
**INCOME AND EXPENDITURE STATEMENT**  
**FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2009**

	Notes	Shelter HK\$	Jockey Club Harmony Link HK\$	HERS HK\$	Other Activities HK\$	2009 Total HK\$	2008 Total HK\$
<b>Income</b>							
Allocation from the Community Chest		270,090	-	-	461,235	731,325	696,500
Donation from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust		-	4,365,749	-	-	4,365,749	4,361,471
Donations		96,878	-	281,466	482,920	861,264	856,936
Grant from the Lotteries Fund		859,682	-	-	-	859,682	20,755
Interest income		1,734	-	-	14,221	15,955	106,730
Subvention from Social Welfare Department		3,994,897	156,978	-	-	4,151,875	3,584,411
Lump Sum Subvention for contract staff		-	-	-	-	-	4,934
Donation from the Community Investment and Inclusion Fund		-	-	-	-	-	22,388
Quality Education Fund		-	-	-	1,086,000	1,086,000	(1,228)
Other income		83,436	48,688	682	123,184	255,990	275,454
		5,306,717	4,571,415	282,148	2,167,560	12,327,840	9,928,351
Deferred income for capital grants	17	<u>2,164,252</u>	<u>851,478</u>	<u>-</u>	<u>269,383</u>	<u>3,285,113</u>	<u>1,131,666</u>
		<u>7,470,969</u>	<u>5,422,893</u>	<u>282,148</u>	<u>2,436,943</u>	<u>15,612,953</u>	<u>11,060,017</u>

	Notes	Shelter HK\$	Jockey Club Harmony Link HK\$	HERS HK\$	Other Activities HK\$	2009 Total HK\$	2008 Total HK\$
<b>Expenses</b>							
Administrative expenses	9	89,676	61,700	15,418	36,785	203,579	165,181
Depreciation		3,462,835	1,004,642	19,360	194,225	4,681,062	1,284,400
Food for clients		18,731	-	-	-	18,731	13,221
Furniture and equipment – repair and maintenance		26,909	30,720	3,393	52,019	113,041	95,864
Furniture and equipment – design fee		714,780	-	-	-	714,780	-
Insurance		75,086	66,388	1,837	27,484	170,795	157,025
Management fee		120,240	-	-	-	120,240	120,240
Miscellaneous expenses	10	20,360	2,622	614	4,896	28,492	24,104
Personnel emoluments	6	4,096,908	3,596,411	116,088	1,040,905	8,850,312	7,668,880
Programmes		87,487	344,662	7,884	326,724	766,757	354,078
Publicity/publication		-	218,060	-	6,500	224,560	100,100
Rent and rates		-	184,680	50,366	-	235,046	234,107
Staff training and development		1,176	-	-	35,778	36,954	50,441
Stores and equipment	11	53,963	91,200	46,282	313,797	505,242	169,290
Travelling		43,699	48,675	2,241	7,118	101,733	69,878
Utilities	12	<u>132,098</u>	<u>53,165</u>	<u>30,046</u>	<u>-</u>	<u>215,309</u>	<u>206,675</u>
		<u>8,943,948</u>	<u>5,702,925</u>	<u>293,529</u>	<u>2,046,231</u>	<u>16,986,633</u>	<u>10,713,484</u>

	Notes	Shelter HK\$	Jockey Club Harmony Link HK\$	HERS HK\$	Other Activities HK\$	2009 Total HK\$	2008 Total HK\$
Net operating (deficit)/surplus		<u>(1,472,979)</u>	<u>(280,032)</u>	<u>(11,381)</u>	<u>390,712</u>	(1,373,680)	346,533
Surplus of Provident Fund						(57,666)	(32,718)
Surplus of rent and rates						(10,444)	(8,245)
Deficit/(surplus) transferred from/(to):							
- provision for annual leave						8,182	(75,616)
- provision for long service payment						71,154	(84,144)
Net (deficit)/surplus for the year	5					<u>(1,362,454)</u>	<u>145,810</u>



HARMONY HOUSE LIMITED  
(和諧之家有限公司)  
BALANCE SHEET  
AS AT 31 MARCH 2009

HARMONY HOUSE LIMITED  
(和諧之家有限公司)  
STATEMENT OF CHANGE IN TOTAL FUNDS  
FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2009

	Notes	2009 HK\$	2008 HK\$		Capital HK\$	Specific funds HK\$	Lump sum grant reserve HK\$	Accumulated (losses)/funds HK\$	Total HK\$
<b>Assets</b>									
<b>Non-current asset</b>									
Property, plant and equipment	13	7,955,245	1,520,510		354,911	1,130,729	-	1,338,155	2,823,795
Total non-current asset		7,955,245	1,520,510		-	-	-	145,810	145,810
<b>Current assets</b>									
Utility deposits and prepayments		251,252	196,981		-	-	-	145,810	145,810
Other receivables		2,527,887	792,213		-	-	-	145,810	145,810
Fixed bank deposits		-	2,023,276		-	145,424	480,646	(626,070)	-
Cash and bank balances		4,964,897	4,942,042		-	-	-	-	-
Total current assets		7,744,036	7,954,512		-	(68,683)	-	-	(68,683)
<b>Total assets</b>		15,699,281	9,475,022		354,911	1,207,470	480,646	857,895	2,900,922
<b>Liabilities</b>									
<b>Current liabilities</b>									
Accounts payable and accruals		4,927,609	1,137,255		-	-	-	(1,362,454)	(1,362,454)
Amount due to Social Welfare Department	14	9,314	10,703		-	168,488	(73,557)	(94,931)	-
Surplus of staff provident fund		357,792	300,127		-	-	-	-	-
Donation for specific purposes	15	4,551,623	3,807,919		-	(170,493)	-	-	(170,493)
Research and survey fund		2,666	2,666		-	-	-	-	-
Donations for Children Development		-	224		-	-	-	-	-
Surplus of Lotteries Fund	16	51,754	59,294		-	-	-	-	-
Surplus in lump sum subvention for contract staff		-	593		-	-	-	-	-
Deferred income for capital grants	17	4,430,548	1,255,319		-	-	-	-	-
Total liabilities		14,331,306	6,574,100		354,911	1,205,465	407,089	(599,490)	1,367,975
<b>TOTAL NET ASSETS</b>		1,367,975	2,900,922						
<b>Representing by:</b>									
Capital	18	354,911	354,911						
Specific funds	19	1,205,465	1,207,470						
Lump sum grant reserve	21	407,089	480,646						
Accumulated (losses)/funds	22	(599,490)	857,895						
<b>TOTAL FUNDS</b>		1,367,975	2,900,922						
On behalf of the Board									



Director

Director

HARMONY HOUSE LIMITED  
(和諧之家有限公司)

CASH FLOW STATEMENT  
FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2009

	2009 HK\$	2008 HK\$
<b>Cash flows from operating activities</b>		
Net (deficit)/surplus for the year	(1,362,454)	145,810
Adjustments for:		
Depreciation of property, plant and equipment	4,681,062	1,284,400
Capital grants recognised as income	(3,285,113)	(1,131,666)
Interest income	(15,955)	(106,730)
Property, plant and equipment written off	-	60
<b>Operating profit before working capital changes</b>	17,540	191,874
Increase in utility deposits and prepayments	(54,271)	(68,709)
(Increase)/decrease in other receivables	(1,735,674)	1,000,655
Increase in accounts payables and accruals	3,790,354	396,809
(Decrease)/increase in amount due to Social Welfare Department	(1,389)	2,943
Increase in surplus of staff provident fund	57,665	32,717
Increase in donation for specific purposes	743,704	1,804,821
Decrease in donation for children development	(224)	(932)
(Decrease)/increase in surplus of lotteries fund	(7,540)	12,244
Decrease in surplus in lump sum subvention for contract staff	(593)	(4,934)
Decrease in staff merit fund	(170,493)	(68,683)
<b>Net cash flows from operating activities</b>	2,639,079	3,298,805
<b>Investing activities</b>		
Purchases of property, plant and equipment	(11,115,797)	(334,698)
Interest received	15,955	106,730
<b>Net cash flows used in investing activities</b>	(11,099,842)	(227,968)
<b>Financing activity</b>		
Capital grants received	6,460,342	131,138
<b>Net cash flows from financing activity</b>	6,460,342	131,138
<b>Net (decrease)/increase in cash and cash equivalents</b>	(2,000,421)	3,201,975
<b>Cash and cash equivalents at beginning of year</b>	6,965,318	3,763,343
<b>Cash and cash equivalents at end of year</b>	4,964,897	6,965,318
<b>Analysis of cash and cash equivalents companies:</b>		
Cash available on demand	4,964,897	4,942,042
Fixed bank deposits	-	2,023,276
	4,964,897	6,965,318

HARMONY HOUSE LIMITED  
(和諧之家有限公司)

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS  
31 MARCH 2009

1. LEGAL STATUS AND OPERATIONS

The Company was incorporated in Hong Kong under the Hong Kong Companies Ordinance ("Company Ordinance") on 2 April 1986 as a Company limited by guarantee.

Under the provisions of the Company's Memorandum and Articles of Association, every member shall, in the event of the Company being wound up, contribute to the assets of the Company to the extent of HK\$100. At the balance sheet date, the Company had nine members.

The Company is a charitable organisation and provides a rent-free shelter for women who are victims of violence. Its registered office and principal place of business is at G/F, Wing B, On Wah House, Lok Wah (South) Estate, Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong.

2. ADOPTION OF AMENDMENTS AND NEW HONG KONG FINANCIAL REPORTING STANDARDS ("HKFRSs")

(a) In the current year, the Company has applied, for the first time, the following amendments and new interpretations issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants ("HKICPA"), that are effective for the current accounting period of the Company.

Amendments to HKAS 39 and HKFRS 7	Reclassification of Financial Assets
HK(IFRIC) – Interpretation 11	HKFRS 2 – Group and Treasury Share Transactions
HK(IFRIC) – Interpretation 12	Service Concession Arrangements
HK(IFRIC) – Interpretation 14	HKAS 19 – The Limit on a Defined Benefit Asset, Minimum Funding Requirements and their Interaction

The adoption of the above amendment and new Interpretations had no material effect on the results or financial position of the Company for the current or prior accounting periods and no prior period adjustment has been recognised.

(b) Potential impact arising on HKFRSs not yet effective

The Company has not yet applied the following new or revised HKFRSs that have been issued but are not yet effective.

HKFRSs (Amendments)	Improvements to HKFRSs <sup>1</sup>
HKFRSs (Amendments)	Improvements to HKFRSs 2009 <sup>2</sup>
HKFRS 1 (Revised)	First-time Adoption of Hong Kong Financial Reporting Standards <sup>4</sup>
Amendments to HKAS 32 and HKAS 1	Puttable Financial Instruments and Obligations Arising on Liquidation <sup>5</sup>

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS  
31 MARCH 2009

2. ADOPTION OF NEW OR REVISED HONG KONG FINANCIAL REPORTING STANDARDS ("HKFRS") – Continued

- (b) Potential impact arising on HKFRSs not yet effective – Continued
- Amendment to HKAS 39 Eligible Hedged Items<sup>4</sup>
  - Amendments to HKFRS 1 Cost of an Investment in a Subsidiary, Jointly Controlled Entity or Associate<sup>5</sup>
  - Amendments to HKFRS 1 Amendments to HKFRS 1 First-time Adoption of Hong Kong Financial Reporting Standards – Additional Exemptions for First-time Adopters<sup>5</sup>
  - Amendments to HKFRS 2 Share-based Payment – Vesting Conditions and Cancellations<sup>5</sup>
  - Amendments to HKFRS 2 Share-based Payment – Group Cash-settled Share-based Payment Transactions<sup>3</sup>
  - Amendments to HKFRS 7 Improving Disclosures about Financial Instruments<sup>5</sup>
  - Amendments to HK(IFRIC) – Interpretation 9 Embedded Derivatives<sup>6</sup>
  - and HKAS 39 Interpretation 9
  - HKAS 1 (Revised) Presentation of Financial Statements<sup>2</sup>
  - HKAS 23 (Revised) Borrowing Costs<sup>5</sup>
  - HKAS 27 (Revised) Consolidated and Separate Financial Statements<sup>4</sup>
  - HKFRS 3 (Revised) Business Combinations<sup>4</sup>
  - HKFRS 8 Operating Segments<sup>5</sup>
  - HK(IFRIC) – Interpretation 13 Customer Loyalty Programmes<sup>7</sup>
  - HK(IFRIC) – Interpretation 15 Agreements for the Construction of Real Estate<sup>5</sup>
  - HK(IFRIC) – Interpretation 16 Hedges of a Net Investment in a Foreign Operation<sup>8</sup>
  - HK(IFRIC) – Interpretation 17 Distributions of Non-cash Assets to Owners<sup>4</sup>
  - HK(IFRIC) – Interpretation 18 Transfers of Assets from Customers<sup>9</sup>

<sup>1</sup> Effective for annual periods beginning on or after 1 January 2009 except the amendments to HKFRS 5, effective for annual periods beginning on or after 1 July 2009

<sup>2</sup> Effective for annual periods beginning on or after 1 January 2009, 1 July 2009 and 1 January 2010, as appropriate.

<sup>3</sup> Effective for annual periods beginning on or after 1 January 2010

<sup>4</sup> Effective for annual periods beginning on or after 1 July 2009

<sup>5</sup> Effective for annual periods beginning on or after 1 January 2009

<sup>6</sup> Effective for annual periods ending on or after 30 June 2009

<sup>7</sup> Effective for annual periods beginning on or after 1 July 2008

<sup>8</sup> Effective for annual periods beginning on or after 1 October 2008

<sup>9</sup> Effective for transfers of assets from customers received on or after 1 July 2009

The Company is in the process of making an assessment of the potential impact of these standards, amendments or interpretations and the directors of the Company so far concluded that the application of these standards, amendments or interpretations will have no material impact on the results and the financial position of the Company.

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS  
31 MARCH 2009

3. BASIS OF PREPARATION

(a) Statement of compliance

The financial statements have been prepared in accordance with all applicable HKFRSs, Hong Kong Accounting Standards ("HKASs") and Interpretations (hereinafter collectively referred to as the "HKFRSs") issued by the HKICPA and the requirement of the Companies Ordinance.

(b) Basis of measurement

The financial statements have been prepared under the historical cost basis.

(c) Functional and presentation currency

The financial statements are presented in Hong Kong dollars ("HK\$") which is the same as the functional currency of the Company.

4. PRINCIPAL ACCOUNTING POLICIES

(a) Property, plant and equipment

Property, plant and equipment are stated at cost less accumulated depreciation and accumulated impairment losses.

The cost of property, plant and equipment includes its purchase price and the costs directly attributable to the acquisition of the items.

Subsequent costs are included in the asset's carrying amount or recognised as a separate asset, as appropriate, only when it is probable that future economic benefits associated with the item will flow to the Company and the cost of the item can be measured reliably. The carrying amount of the replaced part is derecognised. All other repairs and maintenance are charged in the income statement during the financial period in which they are incurred.

Property, plant and equipment are depreciated so as to write off their cost net of expected residual value over their estimated useful lives on a straight-line basis. The useful lives, residual value and depreciation method are reviewed, and adjusted if appropriate, at each balance sheet date. The useful lives are as follows:

Motor vehicle	4 years
Furniture and equipment	4 years
Leasehold improvements	Over the remaining life of the leases but not exceeding 5 years

4. PRINCIPAL ACCOUNTING POLICIES – Continued

(a) Property, plant and equipment – Continued

An asset is written down immediately to its recoverable amount if its carrying amount is higher than the asset's estimated recoverable amount.

The gain or loss on disposal of an item of property, plant and equipment is the difference between the net sale proceeds and its carrying amount, and is recognised in the income and expenditure statement on disposal.

Capital grants and donations received for the purchase of property, plant and equipment are recorded as deferred income in the balance sheet and amortised in the income and expenditure statement over the useful life of the relevant assets.

(b) Leased assets

Leases that do not transfer substantially all the risks and rewards of ownership to the Company are classified as operating leases. The total rentals payable under the operating leases are charged to the income and expenditure statement on a straight-line basis over the lease term. Lease incentives received are recognised as an integrated part of the total rental expense, over the term of the lease.

(c) Financial Instruments

(i) Financial assets

The Company classifies its financial assets as loans and receivables. These assets are non-derivative financial assets with fixed or determinable payments that are not quoted in an active market. They are mainly cash and bank balances and also arise through the incorporate other types of contractual monetary assets. Loans and receivables are initially measured at fair value plus transaction costs that are directly attributable to the acquisition of the financial assets and at each balance sheet date subsequent to initial recognition, they are carried at amortised cost using the effective interest method, less any identified impairment losses.

(ii) Impairment loss on financial assets

Objective evidence that the asset is impaired includes observable data that comes to the attention of the Company, and may include the following loss events:

- significant financial difficulty of the counterparty;
- a breach of contract, such as a default or delinquency in interest or principal payments; and
- it becoming probable that the counterparty will enter bankruptcy or other financial reorganisation.

4. PRINCIPAL ACCOUNTING POLICIES – Continued

(c) Financial Instruments – Continued

(ii) Impairment loss on financial assets – Continued

An impairment loss is recognised in the income and expenditure statement when there is objective evidence that the asset is impaired, and is measured as the difference between the asset's carrying amount and the present value of the estimated future cash flows discounted at the original effective interest rate. The carrying amount of financial asset is reduced through the use of an allowance account. When any part of financial asset is determined as uncollectible, it is written off against the allowance account for the relevant financial asset.

Impairment losses are reversed in subsequent periods when an increase in the asset's recoverable amount can be related objectively to an event occurring after the impairment was recognised, subject to a restriction that the carrying amount of the asset at the date the impairment is reversed does not exceed what the amortised cost would have been had the impairment not been recognised.

(iii) Financial liabilities

The Company classifies its financial liabilities as financial liabilities at amortised cost including trade and other payables and other financial liabilities. They are initially recognised at fair value, net of directly attributable costs incurred and are subsequently measured at amortised cost, using the effective interest method. The related interest expense is recognised within "finance costs" in the income statement.

Gains or losses are recognised in income and expenditure statement when the liabilities are derecognised as well as through the amortisation process.

(iv) Derecognition

The Company derecognises a financial asset when the contractual rights to the future cash flows in relation to the financial asset expire or when the financial asset has been transferred and the transfer meets the criteria for derecognition in accordance with HKAS 39 "Financial Instrument: Recognition and Measurement".

Financial liabilities are derecognised when the obligation specified in the relevant contract is discharged, cancelled or expires.

HARMONY HOUSE LIMITED  
(和諧之家有限公司)

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS  
31 MARCH 2009

HARMONY HOUSE LIMITED  
(和諧之家有限公司)

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS  
31 MARCH 2009

4. PRINCIPAL ACCOUNTING POLICIES – Continued

(f) Impairment of other assets

At each balance sheet date, the Company reviews the carrying amounts of property, plant and equipment to determine whether there is any indication that those assets have suffered an impairment loss or an impairment loss previously recognised no longer exists or may have decreased.

If the recoverable amount (i.e. the greater of the fair value less costs to sell and value in use) of an asset is estimated to be less than its carrying amount, the carrying amount of the asset is reduced to its recoverable amount. An impairment loss is recognised as an expense immediately.

Where an impairment loss subsequently reverses, the carrying amount of the asset is increased to the revised estimate of its recoverable amount, but so that the increased carrying amount does not exceed the carrying amount that would have been determined had no impairment loss been recognised for the asset in prior years. A reversal of an impairment loss is recognised as income immediately.

(g) Provisions and contingent liabilities

Provisions are recognised for liabilities of uncertain timing or amount when the Company has a legal or constructive obligation arising as a result of a past event, which will probably result in an outflow of economic benefits that can be reasonably estimated.

Where it is not probable that an outflow of economic benefits will be required, or the amount cannot be estimated reliably, the obligation is disclosed as a contingent liability, unless the probability of outflow of economic benefits is remote. Possible obligations, the existence of which will only be confirmed by the occurrence or non-occurrence of one or more future events, are also disclosed as contingent liabilities unless the probability of outflow of economic benefits is remote.

4. PRINCIPAL ACCOUNTING POLICIES – Continued

(d) Revenue recognition

Government grants received are credited to the income and expenditure statement as other income except for those amounts received for the purchase of property, plant and equipment, which are recorded as deferred income in the balance sheet and amortised over the useful life of the asset.

Subvention from Social Welfare Department and allocations and grants from other charitable organizations are recognised in accordance with the approved applications.

Donations are recorded as income upon receipt.

Interest income is accrued on a time basis on the principal outstanding at the applicable interest rate.

(e) Employee benefits

(i) Defined contribution retirement plan

Contributions to defined contribution retirement plan are recognised as an expense in the income and expenditure statement when the services are rendered by the employees.

(ii) Employee entitlements

Employee entitlements to annual leave and long service payment are recognised when they accrue to the employees. A provision is made for the estimated liability for annual leave and long service payment as a result of services rendered by employees up to the balance sheet date.

Employee entitlements to sick leave and maternity leave are not recognised until the time of leave.

(iii) Termination benefits

Termination benefits are recognised when, and only when, the Company demonstrably commits itself to terminate employment or to provide benefits as a result of voluntary redundancy by having a detailed formal plan which is without realistic possibility of withdrawal.

5. NET (DEFICIT)/SURPLUS FOR THE YEAR

Net (deficit)/surplus for the year is stated after charging:

	2009	2008
	HK\$	HK\$
Staff costs (note 6)	8,850,312	7,668,880
Depreciation of property, plant and equipment	4,681,062	1,284,400
Auditors' remuneration:		
- for the year	36,000	45,500
- under-provision of prior year	3,400	3,000

HARMONY HOUSE LIMITED  
(和諧之家有限公司)

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS  
31 MARCH 2009

HARMONY HOUSE LIMITED  
(和諧之家有限公司)

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS  
31 MARCH 2009

9. ADMINISTRATIVE EXPENSES

	Shelter HK\$	Jockey Club			2009 Total HK\$	2008 Total HK\$
		Harmony Link HK\$	HERS HK\$	Other Activities HK\$		
Auditors' remuneration	31,800	-	400	7,200	39,400	48,500
Bank charges	10	-	1,284	2,080	3,374	2,220
Postage	835	2,040	14	117	3,006	3,553
Telephone and facsimile	28,241	37,578	7,816	4,788	78,423	75,463
Medical expenses	1,710	1,520	380	570	4,180	2,660
Secretarial service fee	8,200	-	-	2,050	10,250	6,800
Recruitment	18,880	20,562	4,524	6,374	50,340	18,550
Vehicle Running expenses	-	-	-	13,606	13,606	6,357
Legal and professional fee	-	-	1,000	-	1,000	1,078
	89,676	61,700	15,418	36,785	203,579	165,181

6. STAFF COSTS

	2009 HK\$	2008 HK\$
Staff costs (including directors) comprise:		
Wages and salaries	8,424,427	7,271,201
Contributions to defined contributions retirement plan	425,885	397,679
	<u>8,850,312</u>	<u>7,668,880</u>

7. INCOME TAX EXPENSES

The Company is exempt from tax under section 88 of the Hong Kong Inland Revenue Ordinance from any tax by reason of being a charitable institution of a public character.

8. DIRECTORS' EMOLUMENTS

The aggregate amounts of the directors' emoluments, disclosed pursuant to Section 161 of the Companies Ordinance, are as follows:

	2009 HK\$	2008 HK\$
Fees	-	-
Other emoluments	-	-
	<u>-</u>	<u>-</u>

10. MISCELLANEOUS EXPENSES

	Shelter HK\$	Jockey Club			2009 Total HK\$	2008 Total HK\$
		Harmony Link HK\$	HERS HK\$	Other Activities HK\$		
Staff retreat	9,953	-	-	2,093	12,046	4,909
Membership fee	3,000	-	-	-	3,000	3,000
Sundry expenses	7,407	2,622	614	2,803	13,446	16,195
	20,360	2,622	614	4,896	28,492	24,104

HARMONY HOUSE LIMITED  
(和諧之家有限公司)

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS  
31 MARCH 2009

11. STORES AND EQUIPMENT

	Shelter HK\$	Jockey Club Harmony Link HK\$	HERS HK\$	Other Activities HK\$	2009 Total HK\$	2008 Total HK\$
Cleaning charges and materials	14,004	9,213	367	349	23,933	15,555
Newspapers and periodicals	4,800	3,737	-	210	8,747	9,196
Printing and stationery	8,052	27,518	2,015	821	38,406	72,057
Repairs and maintenance	20,349	41,468	41,500	307,712	411,029	62,768
Safety and security equipment	6,758	9,264	2,400	-	18,422	-
Toys and books for children	-	-	-	4,705	4,705	9,714
	<u>53,963</u>	<u>91,200</u>	<u>46,282</u>	<u>313,797</u>	<u>505,242</u>	<u>169,290</u>

12. UTILITIES

	Shelter HK\$	Jockey Club Harmony Link HK\$	HERS HK\$	Other Activities HK\$	2009 Total HK\$	2008 Total HK\$
Electricity	69,492	52,732	3,997	-	126,221	115,975
Gas	45,596	-	-	-	45,596	40,087
Water and Sewage charge	17,010	433	23	-	17,466	22,724
Air-conditioning charge	-	-	26,026	-	26,026	27,889
	<u>132,098</u>	<u>53,165</u>	<u>30,046</u>	<u>-</u>	<u>215,309</u>	<u>206,675</u>

HARMONY HOUSE LIMITED  
(和諧之家有限公司)

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS  
31 MARCH 2009

13. PROPERTY, PLANT AND EQUIPMENT

	Cost	Motor vehicle HK\$	Furniture and equipment HK\$	Leasehold improvement HK\$	Total HK\$
At 1 April 2008	776,902	776,902	787,124	2,670,882	4,234,908
Additions	-	-	279,512	10,836,285	11,115,797
At 31 March 2009	<u>776,902</u>	<u>776,902</u>	<u>1,066,636</u>	<u>13,507,167</u>	<u>15,350,705</u>
<b>Accumulated depreciation</b>					
At 1 April 2008	582,676	582,676	402,000	1,729,722	2,714,398
Depreciation	194,226	194,226	196,780	4,290,056	4,681,062
At 31 March 2009	<u>776,902</u>	<u>776,902</u>	<u>598,780</u>	<u>6,019,778</u>	<u>7,395,460</u>
<b>Net book value</b>					
At 31 March 2009	-	-	<u>467,856</u>	<u>7,487,389</u>	<u>7,955,245</u>
<b>Cost</b>					
At 1 April 2007	776,902	776,902	605,103	2,518,285	3,900,290
Additions	-	-	182,101	152,597	334,698
Disposals	-	-	(80)	-	(80)
At 31 March 2008	<u>776,902</u>	<u>776,902</u>	<u>787,124</u>	<u>2,670,882</u>	<u>4,234,908</u>
<b>Accumulated depreciation</b>					
At 1 April 2007	388,450	388,450	202,140	839,428	1,430,018
Depreciation	194,226	194,226	199,880	890,294	1,284,400
Written back on disposals	-	-	(20)	-	(20)
At 31 March 2008	<u>582,676</u>	<u>582,676</u>	<u>402,000</u>	<u>1,729,722</u>	<u>2,714,398</u>
<b>Net book value</b>					
At 31 March 2008	<u>194,226</u>	<u>194,226</u>	<u>385,124</u>	<u>941,160</u>	<u>1,520,510</u>

The motor vehicle is purchased for the purpose of community education and is registered under the Trade Marks Registry Intellectual Property Department in the name of "Harmony Express".

HARMONY HOUSE LIMITED  
(和諧之家有限公司)

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS  
31 MARCH 2009

14. AMOUNT DUE TO SOCIAL WELFARE DEPARTMENT

	2009 HK\$	2008 HK\$
At 1 April	10,703	7,760
Grant received for rent and rates for the year	130,684	138,692
Rent and rates for the year	(120,240)	(129,317)
Refund to social welfare department – current year	-	(5,302)
Refund to social welfare department in respect of previous years	(11,833)	(1,130)
At 31 March	9,314	10,703

15. DONATIONS FOR SPECIFIC PURPOSES

Where donations are for specific purposes as defined by the donors, the unspent amounts are carried forward in the balance sheet until the related expenditure have been incurred.

16. SURPLUS OF LOTTERIES FUND

The amount comprises the Block Grant allocations from the Social Welfare Department for the use of Furniture and Equipment ("F&E") Replenishment and Minor Works and the grant for the provision of internet access.

Movement of the grants is as follows:

	Block grant reserve for "F&E" and minor works HK\$	Grant for provision of internet access HK\$	2009 Total HK\$	2008 Total HK\$
Surplus as at 1 April	51,754	7,540	59,294	47,050
Block grant received during the year	-	-	-	33,000
	51,754	7,540	59,294	80,050
Less: Expenditure during the year:				
Furniture and Equipment	-	(7,540)	(7,540)	11,110
Internet expenses	-	(7,540)	(7,540)	9,646
Surplus as at 31 March	51,754	-	51,754	20,756
			59,294	59,294

As at 31 March 2009, there is no capital commitment in respect of F&E Replenishment and Minor Works.

HARMONY HOUSE LIMITED  
(和諧之家有限公司)

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS  
31 MARCH 2009

17. DEFERRED INCOME FOR CAPITAL GRANTS

	2009 HK\$	2008 HK\$
At 1 April	1,255,319	2,255,847
Capital grant received during the year	6,460,342	131,138
Recognised as income during the year	(3,285,113)	(1,131,666)
At 31 March	4,430,548	1,255,319

18. CAPITAL

Capital represents cash contributed to the Company by The Hong Kong Council of Women as initial working capital.

19. SPECIFIC FUNDS

Name	Designated purpose	2009 HK\$	2008 HK\$
Community education fund	Support community education programmes	100,000	100,000
Capital development fund	Purchase of furniture/equipment and installation of facilities at service units	70,000	70,000
Service Development fund	For service expansion of the agency	100,000	100,000
Building maintenance/renovation fund	For maintenance and renovation of service units	353,470	353,470
Staff merit fund (note 20)	For staff merit and recognition	581,995	584,000
		1,205,465	1,207,470



NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS  
31 MARCH 2009

<b>20. STAFF MERIT FUND</b>		<b>2009</b>	<b>2008</b>
		<b>HK\$</b>	<b>HK\$</b>
At 1 April		584,000	507,259
Transferred from accumulated funds (note 22)		168,488	145,424
Utilised during the year		<u>(170,493)</u>	<u>(68,683)</u>
At 31 March		<u>581,995</u>	<u>584,000</u>
<b>21. LUMP SUM GRANT RESERVE</b>		<b>2009</b>	<b>2008</b>
		<b>HK\$</b>	<b>HK\$</b>
At 1 April		480,646	-
Transferred (to)/from accumulated funds (note 22)		<u>(73,557)</u>	<u>480,646</u>
At 31 March		<u>407,089</u>	<u>480,646</u>
The purpose of lump sum grant reserve is to support the Company's operation by the Social Welfare Department.			
<b>22. ACCUMULATED (LOSSES)/FUNDS</b>		<b>Accumulated</b>	
		<b>(losses)/funds</b>	
		<b>HK\$</b>	
At 1 April 2007		1,338,155	
Net surplus for the year		145,810	
Transfer to staff merit fund		(145,424)	
Transfer to lump sum grant reserve		<u>(480,646)</u>	
At 31 March 2008		857,895	
Net deficit for the year		(1,362,454)	
Transfer to staff merit fund (note 20)		(168,488)	
Transfer from lump sum grant reserve (note 21)		<u>73,557</u>	
At 31 March 2009		<u>(599,490)</u>	

23. FINANCIAL INSTRUMENTS – RISK MANAGEMENT

The Company is exposed through its operations to the following risks from its use of financial instruments.

- Market risk (Interest rate risk)
- Liquidity risk
- Credit risk

Policies for managing these risks are set by the management of the Company. The policy of each of the above risks is described in more detail below.

(a) Market risk

Interest rate risk

The Company is not exposed to material interest rate risk as it does not have material interest bearing borrowings and deposits.

(b) Liquidity risk

The Company regularly monitors current and expected liquidity requirements to ensure that it maintains sufficient reserves of cash to meet its liquidity requirements in the short and longer term. In the opinion of the directors, the Company does not have significant liquidity risk exposure.

The contractual maturities of all financial liabilities were due in less than one year.

(c) Credit risk

Credit risk refers to the risk that counterparty will default on its contractual obligations resulting in financial loss to the Company. The Company exposed to credit risk from loan and receivables and bank balances. The Company has adopted a credit policy to monitor and mitigate credit risk arising from the counterparty. Credit limit is regularly reviewed. The Company assesses credit risk based on the counterparty's past due record, financial condition or credit rating.

All the bank balances are deposited with reputable banks, which have high international credit rating. It is considered unlikely that any of these banks will fail to meet their obligations.

The maximum exposure to credit risk on loan and receivables is the carrying amount of these assets as shown on the face of the balance sheet.

24. LEASES

The Company leases office premises under operating leases. The leases are subject to rent reviews every three years.

The total future minimum lease payments are due as follows:

	<b>2009</b>	<b>2008</b>
	<b>HK\$</b>	<b>HK\$</b>
Not later than one year	232,680	59,460
Later than one year and not later than five years	<u>13,290</u>	<u>-</u>
	<u>245,970</u>	<u>59,460</u>

25. APPROVAL OF FINANCIAL STATEMENTS

The financial statements were approved and authorised for issue by the Board of Directors on 29 SEP 2009

# 16

## 捐款鳴謝 Acknowledgement

(由2008年4月-2009年3月)

Association for Project Management Hong Kong Branch  
Au Yeung Chui Mei  
Bandai Asia Co., Limited  
C & K Recycle Company Ltd  
Cathleen Chung  
Chan Lai Ping  
Chan Man Kit, Mark  
Chiu Sau Ling  
Correctional Services Department Sports Association  
DP World Asia Limited  
Dr. Kam Chak Wah  
East Star Stationery Company Limited  
Fulloy Limited  
Gap International Sourcing (Holdings) Ltd  
Goldman Sachs (Asia) L.L.C.  
Guangdong Enterprises Limited  
Ho Lok On  
Ho Samantha  
Ho Wing Yan Otter  
In Memory of Lau Ting Wei & Cheng Lo Sai  
International Christian Assembly of God Limited Care &  
Share Ministry  
J. P. Morgan Chase Bank, N.A.  
J.S.T. (H.K.) Co., Ltd  
Jessica Limited  
Judge Wong Hing Chun  
Ko Woo Shin Ching Patricia  
Kwan Wing Co Ltd  
Kwo Lai Ming, Linda  
Lam Kam Ying  
Lam Pui Kuen Rebecca  
Lee Chun Ha  
Lee Ka Shing  
Lip Ray  
Liu Sai Yuen  
Liu Shiu Cheong  
Lotteries Fund  
Luen Fat Paper Products Ltd  
Man Lai Hoi  
Mighty Ocean Co Ltd  
Mok Lau Mee Judy  
Morning Express Courier  
Nicole Woolhouse & Harriet Cleverly  
On Chun Fung Donald  
Poon Kwok Tim  
Quality Education Fund  
Reach Global Services Limited  
Remad Foundation Limited  
RM Enterprises Ltd  
Rotary Club of Wanchai  
So Kit Yee  
Social Welfare Department  
Tak Shing Cleaning Service Co  
Tam Viola  
Tang Wing Chi Amy  
The Body Shop  
The Community Chest of Hong Kong  
The Hong Kong Council of Social Services  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust  
The Sir Robert Ho Tung Charitable Fund  
Tse Teresa  
Van-ad Limited  
VivianSUN Consultancy Limited  
Wong Lai Chun  
Wong Ying Fun  
Woolworths (H.K.) Procurement Limited  
Yau Yat Sun  
Yip, Tse & Tang Solicitors  
Yu Chung Hin  
恆鋒物流有限公司  
張玉珊慈善基金  
梁銀寬  
許瑞意  
曾永鴻  
謝秀均

## 聯絡資料 Contact Information

### 和諧之家

香港九龍尖沙咀郵政信箱九九零六八號  
網址：<http://www.harmonyhousehk.org>  
電郵：[hhl@harmonyhousehk.org](mailto:hhl@harmonyhousehk.org)

### Harmony House

P. O. Box No. 99068, Tsim Sha Tsui Post Office,  
Kowloon, Hong Kong  
Website：<http://www.harmonyhousehk.org>  
Email：[hhl@harmonyhousehk.org](mailto:hhl@harmonyhousehk.org)

### 婦女及兒童庇護中心

24小時婦女求助熱線電話：2522 0434

### Shelter for Women and Children

24-hour Woman Hotline: 2522 0434

### 賽馬會和諧一心家暴防治中心

社區教育及資源服務  
第三線男士服務  
新希望行動 — 家庭暴力危機處理服務  
兒童及青少年服務

地址：九龍觀塘樂華(南)邨安華樓地下B翼  
電話：2342 0072  
傳真：2304 7783

### Jockey Club Harmony Link Domestic Violence Prevention Centre

Community Education and Resources  
Third Path Man Service  
Seeds of Hope – Crisis Intervention Service  
Children and Youth Service

Address：Wing B, G/F, On Wah House, Lok Wah  
(South) Estate, Kwun Tong, Kowloon  
Phone：2342 0072  
Fax：2304 7783

### 和諧站

地址：天水圍西鐵站四十號舖  
電話：2445 7702  
傳真：2445 8162

### Harmony Express Resource Station (HERS)

Address: Shop 40, Tin Shui Wai West Rail Station  
Phone：2445 7702  
Fax：2445 8162

### 服務熱線

24小時婦女求助熱線電話：2522 0434

Man (男士) 熱線電話：2295 1386  
逢星期一、三、五下午2時至晚上10時  
(公眾假期除外)

小白兔心聲兒童熱線電話：2751 8822  
每日上午9時至晚上9時

新希望行動 — 家庭暴力危機處理服務  
駐醫院時間：逢星期二至六晚上7時至凌晨12時  
(公眾假期照常)  
查詢電話  
駐屯門醫院：2959 3657  
駐博愛醫院：2959 3657  
駐基督教聯合醫院：2310 0126  
駐將軍澳醫院：2310 0126

### Service Hotlines

24-hour Woman Hotline：2522 0434

Man Hotline：2295 1386  
2 pm to 10 pm, Monday, Wednesday & Friday  
(Excluding Public Holidays)

Bunny hEars Children Hotline：2751 8822  
9 am to 9 pm Daily

Seeds of Hope — Crisis Intervention Service  
AED Stationing Hours：7pm to 12 am,  
Tuesday to Saturday (Including Public Holidays)  
Enquiries  
Tuen Mun Hospital：2959 3657  
Pok Oi Hospital：2959 3657  
United Christian Hospital：2310 0126  
Tseung Kwan O Hospital：2310 0126